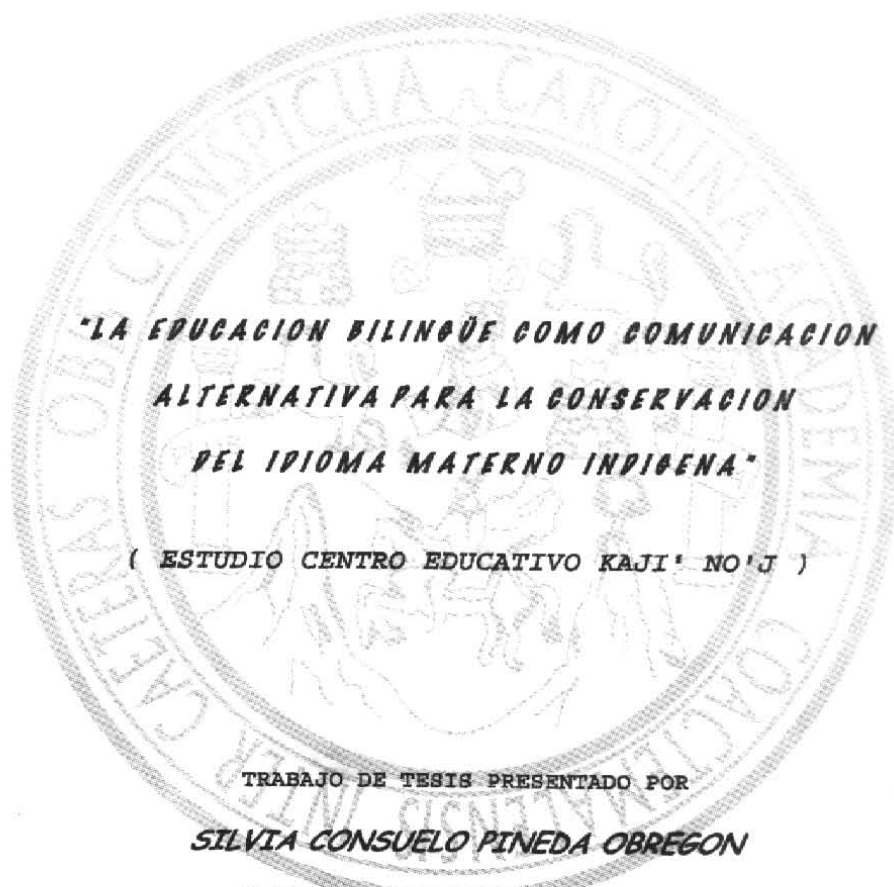


UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACION



**"LA EDUCACION BILINGÜE COMO COMUNICACION
ALTERNATIVA PARA LA CONSERVACION
DEL IDIOMA MATERNO INDIGENA"**

(ESTUDIO CENTRO EDUCATIVO KAJI' NO'J)

TRABAJO DE TESIS PRESENTADO POR

SILVIA CONSUELO PINEDA OBREGON

PREVIO A OPTAR POR EL TITULO DE
LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACION

GUATEMALA, SEPTIEMBRE 1998

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

16
T(35)
0.41

DIRECTOR

Lic . Carlos Interiano

**Comisión Directiva Paritaria
Representantes Docentes**

Lic. Carlos Humberto Interiano

Lic. Oscar Rene Paniagua

Lic. César Augusto Urizar

Representantes Estudiantiles

Walter Nájera C.

Víctor Hugo Lozano Pascual

Marco Tulio Díaz Hernández

Secretario

Lic. Sergio Morataya

Tribunal Examinador

Lcda. Lesvia Morales (Presidente)

Lic. Jairo Alarcón

Dr. Alfredo Tay Coyoy

Lic. Gustavo Bracamonte

Lic. Oscar René Paniagua

Lcda. Miriam Yucute (Suplente)



ESCUELA DE CIENCIAS DE LA
COMUNICACION

Ciudad Universitaria, Zona 12
Guatemala, Centroamérica

Guatemala, 17 de abril de 1,997
ECC 522-97

Señorita estudiante
Silvia Consuelo Pineda Obregón
Esc. Ciencias de la Comunicación

Estimada señorita estudiante:

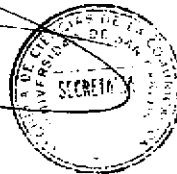
Para su conocimiento y efectos, me permito transcribir a usted lo acordado por Comisión Directiva Paritaria, en el Punto DECIMO, del Acta No. 12-97 de sesión celebrada el 14 de abril de 1,997.

"DECIMO:... Comisión Directiva Paritaria, ACUERDA: a) Aprobar a - la estudiante SILVIA CONSUELO PINEDA OBREGON, Carnet No. 9210076, el punto de tesis: COMUNICACION - EDUCACION BILINGUE Y SU APORTE EN LA CONSERVACION DE VALORES CULTURALES y b) Nombrarle como asesora a la licenciada Lesvia Margarita Morales."

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAR A TODOS"

Licda. Miriam Yucuté
Secretaría

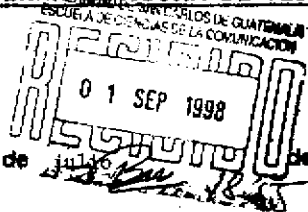


MY/lm
CC. Comisión de Tesis



ESCUELA DE CIENCIAS DE LA
COMUNICACION
Ciudad Universitaria, Zona 12
Guatemala, Centroamérica

DICTAMEN DE TERMA REVISORA DE TESIS



Guatemala, 13 de Julio de 1998

Señores:
Comisión Directiva Paritaria
Edificio

Distinguidos señores:

Atentamente informamos a ustedes que el (la) estudiante _____

SILVIA CONSUELO PINEDA OBREGON

Carnet No. 9210076, ha realizado las correcciones y
recomendaciones a su trabajo de tesis, cuyo título final es _____

" LA EDUCACION BILINGUE COMO COMUNICACION ALTERNATIVA PARA LA CONSERVACION
DEL IDIOMA MATERNO INDIGENA " (ESTUDIO CENTRO EDUCATIVO K'AJI' NO'J

En virtud de lo anterior se emite DICTAMEN FAVORABLE a efecto de que
pueda continuar con el trámite correspondiente.

Atentamente,

"D Y ENSEÑAD A TODOS"

Alfredo Tay Coyoy
Miembro Comisión Revisora
Doctor Alfredo Tay Coyoy

Jairo Alarcón
Miembro Comisión Revisora
Licenciado Jairo Alarcón

Lesvia Margarita Morales
Presidente Comisión Revisora
Licenciada Lesvia Margarita Morales

cc/estudiante
archivo
correlativo



ESCUELA DE CIENCIAS DE LA
COMUNICACION

Guatemala, 7 de octubre de 1,997
ECC 1.192-97

Señorita estudiante
Silvia Consuelo Pineda Obregón
Esc. Ciencias de la Comunicación

Estimada señorita estudiante:

Para su conocimiento y efectos, me permito transcribir lo acordado por Comisión Directiva Paritaria, en el Inciso 2.3. del Punto SEGUNDO, del Acta No. 29-97 de sesión celebrada el 6 de octubre de 1,997.

"SEGUNDO:... 2.3:...

Comisión Directiva Paritaria, en base al dictamen favorable y lo preceptuado en la Norma Séptima de las Normas Generales Provisionales para la Elaboración de Tesis y Examen Final de Graduación, vigente. ACUERDA: Nombrar a los profesionales Licda. Leuvia Morales (Presidente), Dr. Alfredo Tay y Lic. César Urizar, para que integren el Comité de tesis que habrá de analizar el trabajo de tesis de la estudiante SILVIA CONSUELO PINEDA OBREGON, Carnet No. 9210078, cuyo título es: COMUNICACION - EDUCACION BILINGUE Y APOORTE EN LA CONSERVACION DE VALORES CULTURALES."

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

Licda. Mivian Yucuté
Secretaria



MY/lm



ESCUELA DE CIENCIAS DE LA
COMUNICACION

Guatemala, 10 de septiembre de 1,998
ECC 848-98

Señorita Estudiante
Silvia Consuelo Pineda Obregón
Esc. Ciencias de la Comunicación

Estimada señorita estudiante:

Para su conocimiento y efectos, me permito transcribir lo acordado por Comisión Directiva Paritaria, en el Inciso 2.4, del Punto SEGUNDO, del Acta No. 22-98 de sesión celebrada el 7 de septiembre de 1,998.

"SEGUNDO:... 2.4... Comisión Directiva Paritaria, ACUERDA: a) Aprobar el trabajo de tesis titulado: "LA EDUCACION BILINGUE COMO COMUNICACION ALTERNATIVA PARA LA CONSERVACION DEL IDIOMA MATERNO INDIGENA" (Estudio centro educativo KAJI'NO'J), presentado por la estudiante SILVIA CONSUELO PINEDA OBREGON, carnet No. 92-10076, en base al dictamen favorable del Comité de tesis nombrado para el efecto; b) Se autoriza la impresión de dicho trabajo de tesis; c) Se nombra a los profesionales: Lic. Oscar René Paniagua y Lic. Gustavo Bracamonte (titulares) y Licda. Miriam Yucuté (suplente), para que con los miembros del Comité de tesis, Licda. Lesvia Margarita Morales (Presidente), Dr. Alfredo Tay Coyoy y Lic. Jairo Alarcón, integren el Tribunal Examinador y d) Se autoriza a la Dirección de la Escuela para que fije la fecha del examen de graduación."

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Lic. Sergio Moratava
Secretario



SM/lm

" Para los efectos legales únicamente el tesinado es responsable del contenido de este trabajo "

DEDICATORIA

A DIOS

Por la vida que me ha regalado llena de bendiciones

A MIS PADRES

Por su esfuerzo, amor, ejemplo y confianza

A MIS HERMANOS

Por su comprensión y cariño

A MI ESPOSO

Con todo mi amor, por su apoyo y amor durante
el tiempo que Dios ha permitido que compartamos

A MIS FAMILIARES Y AMIGOS

Por su cariño y amistad

A TI BEBE

Que nos llenas de ilusión con tu llegada,
Con todo mi amor

INDICE

<i>INTRODUCCION</i>	1
<i>I. MARCO CONCEPTUAL</i>	3
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	
A. DEFINICION	
B. DELIMITACION	
2. JUSTIFICACION	
3. OBJETIVOS	
A. GENERALES	
B. ESPECIFICOS	
<i>II. MARCO TEORICO</i>	5
1. COMUNICACION	5
A. CONCEPTO	
B. PROCESO DE COMUNICACION	
C. CLASES DE COMUNICACION	
D. FORMAS DE COMUNICACION	
2. COMUNICACION - EDUCACION	11
A. EDUCACION	
B. LA COMUNICACION EN LA EDUCACION	
C. PROCESO PEDAGOGICO	

	D.	FACTORES QUE AFECTAN EL APRENDIZAJE Y LA COMUNICACION	
	E.	COMUNICACION DIDACTICA	
	F.	MODELOS DE COMUNICACION SEGUN LA EDUCACION	
	G.	MODELOS DIDACTICOS	
	3.	EDUCACION BILINGÜE Y LA PROMOCION DE VALORES CULTURALES	22
	A.	CULTURA	
	B.	VALORES CULTURALES	
	C.	CULTURA EN GUATEMALA	
	D.	EDUCACION BILINGÜE	
	E.	APORTE DE LA EDUCACION GUATEMALTECA A LA EDUCACION BILINGÜE	
	F.	CREACION DE CENTROS EDUCATIVOS MAYAS	
	4.	CULTURA KAQCHIKEL Y LA PERDIDA DE SUS VALORES	42
	A.	CULTURA KAQCHIKEL	
	B.	CONSEVACION DE VALORES CULTURALES	
	C.	PERDIDA Y CONSERVACION DEL IDIOMA KAQCHIKEL	
III.		MARCO GEOGRAFICO	53
	1.	MUNICIPIO DE SUMPANGO	53
	A.	ASPECTOS GENERALES	
	B.	ANTECEDENTES HISTORICOS	

C. POBLACION	
2. CENTRO EDUCATIVO Y CULTURAL KAJI' NO'J	58
<i>IV. MARCO METEOROLOGICO</i>	61
1. METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION	
A. INVESTIGACION PREVIA	
B. INVESTIGACION DOCUMENTAL	
C. INVESTIGACION DE CAMPO	
D. TECNICA DE ANALISIS ESTADISTICA DE DATOS	
<i>V. ANALISIS DE LOS RESULTADOS Y COMPARACION CON TEORIA EXPUESTA</i>	62
1. ANALISIS DE RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS ALUMNOS	
2. ANALISIS DE RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS PADRES DE FAMILIA	
3. ANALISIS DE RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS PERSONAL DOCENTE	
4. ANALISIS DE ENTREVISTAS CON AUTORIDADES DEL CENTRO	
5. ANALISIS DE ENTREVISTAS CON AUTORIDADES DE SUMPANGO	
6. REFLEXIONES DE LA INVESTIGACION DE CAMPO EN BASE A LA TEORIA EXPUESTA	
<i>CONCLUSIONES</i>	88
<i>VI. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS</i>	91

VII. APENDICES

94

1. ENCUESTAS ALUMNOS
2. ENCUESTAS PADRES DE FAMILIA
3. ENCUESTAS PERSONAL DOCENTE
4. GUIA DE ENTREVISTAS AUTORIDADES DEL CENTRO
5. GUIA DE ENTREVISTAS AUTORIDADES DE SUMPANGO

RESUMEN

Título: La Educación Bilingüe como Comunicación Alternativa para la Conservación del Idioma Materno Indígena

Autor: Silvia Consuelo Pineda Obregón

Universidad: San Carlos de Guatemala

Unidad Académica: Escuela de Ciencias de la Comunicación

Problema Investigado: La Educación Bilingüe como Comunicación Alternativa para la conservación del Idioma Materno Indígena

Instrumentos Utilizados: Fichas Bibliográficas, análisis de textos investigación de campo, entrevistas.

Procedimientos para obtener datos e información:

La información se recaudó por medio de investigaciones en las diferentes bibliotecas del país, las Universidades de San Carlos de Guatemala y Rafael Landívar, Biblioteca del Banco de Guatemala, Biblioteca Central, así como por medio de visitas al municipio de Sumpango, específicamente en el Centro Kaji' No'j y entrevistas a las autoridades del municipio y del centro.

Para realizar el presente trabajo de tesis fue necesario desarrollar temas de Comunicación y de Educación Bilingüe que son la base del trabajo. El aporte de esta investigación es la afirmación de la Educación Bilingüe como un medio de comunicación alternativa para la conservación del idioma materno indígena.

El municipio de Sumpango presenta cierto rechazo por la comunidad joven por hablar el kaqchikel, pero al mismo tiempo la comunidad de adultos ha iniciado a interesarse por la conservación de su idioma y prueba de ello es la aceptación del centro dentro de la comunidad, que ha logrado la revalorización de aspectos culturales especialmente del idioma kaqchikel, iniciando en los últimos años con niños de preprimaria.

La Educación Bilingüe es la comunicación que llevara a las comunidades indígenas a la aceptación de su cultura, al progreso de sus comunidad, sin dejar a un lado la tecnología y el modernismo que el mundo de hoy exige. Con la Educación Bilingüe se asegurara la conservación de valores culturales indígenas, la riqueza de los idiomas que distinguen a Guatemala y la aceptación de las diferentes culturas que conforman la identidad guatemalteca.

INTRODUCCION

El presente trabajo de tesis " LA EDUCACION BILINGÜE COMO COMUNICACION ALTERNATIVA PARA LA CONSERVACION DEL IDIOMA MATERNO INDIGENA " tiene como objetivo demostrar que la Educación Bilingüe en nuestro país, un país de conformación pluriétnica, en donde la mayoría de su población pertenece a las comunidades indígenas, es el medio de comunicación alternativa más adecuado para fomentar y colaborar directamente en la recuperación y preservación de los valores culturales, específicamente el del idioma materno de dichas comunidades.

En el contenido de esta investigación se podrá encontrar en el primer capítulo el planteamiento del problema y la justificación de este trabajo.

El segundo capítulo se desarrolla la relación que existe entre la comunicación y la educación, específicamente la educación bilingüe, que hoy en día es tema de gran importancia ya que los guatemaltecos cada vez toman conciencia de que Guatemala está integrado por diversidad de culturas y reconocen que la Educación Bilingüe es la alternativa a seguir para la recuperación y promoción de los valores culturales, así como las causas de la pérdida de los mismos en donde la sociedad, el modernismo y los medios de comunicación son los factores más influyentes.

Para el desarrollo del tercer capítulo se realizó una investigación tanto de la historia del municipio de Sumpango, del departamento de Chimaltenango, así como las características de sus pobladores, pertenecientes a la etnia kaqchikel en un 95 %. Se complementa con la información acerca del Centro Educativo Kaji' No'j, lugar donde se llevo a cabo la investigación de campo.

El capítulo cuarto describe el marco metodológico, que en forma concreta presenta el que y como se realizó la investigación.

En el quinto capítulo se analizan e interpretan los resultados de la investigación de campo, contrastándolos con la teoría expuesta.

Es pues ésta investigación una visión general de la realidad guatemalteca ante el problema de la pérdida de valores, que en las últimas décadas ha presentado que las nuevas generaciones de comunidades indígenas de la etnia kaqchikel se resisten a mantener los valores culturales, adoptando los de la cultura ladina, como el resultado de un proceso de alienación creciente. En cuanto al idioma, los estudios realizados indican que la pérdida es evidente, pero también existe interés por parte de los que conforman las comunidades indígenas por recuperar la práctica de su idioma materno y fomentar el mismo entre la juventud.

El aporte que se pretende dejar, es despertar el interés de todas las personas que de una manera u otra tienen relación con la educación y la comunicación para que conjuntamente trabajen en la conservación del idioma materno indígena, que se apoye la Educación Bilingüe, ya que es por medio de ella que se dará el progreso de la sociedad indígena sin que renuncien a su identidad de la cual ningún guatemalteco puede sentirse ajeno.

* EL LENGUAJE ES LA CASA DEL SER ... *

Martín Heidegger

I. MARCO CONCEPTUAL

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A. Cuáles son los valores culturales que se promueven en el Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j y que importancia tiene el idioma materno dentro de ellos ?

B. DEFINICION

El grupo indígena kaqchikel, del municipio de Sumpango del departamento de Sacatepéquez, presenta una pérdida de sus valores culturales, especialmente en el idioma materno, a consecuencia de diferentes factores.

C. DELIMITACION

En el presente trabajo, la investigación de campo se realizará en el Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j, de la comunidad lingüística kaqchikel del municipio de Sumpango, del departamento de Sacatepéquez.

2. JUSTIFICACION

Ante la necesidad de una educación alternativa, contraria a la existente en las escuelas del estado, surge en la actualidad la inquietud de fomentar la Educación Bilingüe y de esta forma recuperar los valores culturales que están perdiéndose en el presente en las regiones indígenas, especialmente el idioma kaqchikel.

La Educación Bilingüe como un medio de comunicación alternativo ofrece fortalecer la cultura de cada región así como la práctica del idioma materno para que se lleve a cabo el proceso de comunicación de una forma correcta y de mayor identificación de los individuos con los aspectos de su propia cultura.

Por ser Guatemala un país con el 75% de su población indígena, que son representados en 23 lenguas y más de 100 formas dialectuales, es de vital importancia para el proceso comunicacional, que exista un aprendizaje adecuado en el cual los indígenas puedan desenvolverse en un ámbito cultural propio, y de esta forma mantener su propia identidad.

3. OBJETIVOS

A. GENERALES

- a. Establecer cuales son los valores culturales que se promueven en el Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j a través del idioma kaqchikel.

B. ESPECIFICOS

- a. Determinar en que porcentaje se promueven los valores culturales de la comunidad kaqchikel en el Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j.
- b. Establecer cual es el trabajo del Centro para impulsar dentro de los alumnos el uso del idioma kaqchikel.
- c. Demostrar la relación que existe entre los valores culturales de la comunidad de Sumpango promocionados en el Centro Educativo con el idioma kaqchikel.

H. MARCO TEORICO

I. COMUNICACION

A. CONCEPTO

El actual siglo que vivimos, es llamado el siglo de la comunicación, debido a, que es la comunicación el proceso social más importante, con el cual todos los seres humanos logran exteriorizar sus ideas, sentimientos e información a los demás seres a los cuales les interesa enviar su mensaje.

Para llegar a el concepto de comunicación es necesario que se tome en cuenta varias definiciones, Bonta dice que comunicación es " el proceso de poner en contacto al emisor del mensaje con el receptor del mismo ". George Miller la define como " la transmisión de información de un lugar a otro".(Juárez, 1991:7)

La mayoría de conceptos de comunicación llevan a una misma idea, podemos definir entonces a la comunicación como el proceso social por medio del cual puede enviarse un mensaje con el fin de obtener de él una respuesta. Toda comunicación busca producir un cambio de conducta y este es el objetivo de parte del emisor.

A pesar de que se conoce que el propósito de la comunicación es influir en los demás, muchas veces no se tiene claro cual es ese propósito. Para que se cumplan dichos objetivos es necesario organizar el contenido de la información para darla de una forma adecuada, sin perder de vista la intención.

Aristóteles definió al estudio de la comunicación como la retórica, que es la búsqueda de " todos los medios de persuasión que tenemos a nuestro alcance ". (Berlo,1981:7). Para Aristóteles el orador tenía un objetivo, llevar a los demás a tener su mismo punto de vista.

David Berlo nos dice que el objetivo de la comunicación puede ser consumatorio o instrumental. El propósito instrumental se define como aquel que produce una respuesta que es utilizada como instrumento para obtener del receptor una conducta posterior.

El propósito consumatorio busca que la comunicación cumpla su finalidad en el momento de realizarla, lleva a la acción inmediatamente luego de enviar el mensaje. (Berlo,1981:15) En estos casos el receptor de los mensajes encuentra cierta satisfacción al recibirlos, tal es el ejemplo de una persona que lee algún reportaje por que le gusta, este propósito se convertiría en instrumental si el mensaje logra despertar al lector un estímulo, como el de investigar más acerca del tema y reproducir notas acerca de él, en este caso la reacción del lector es un instrumento para que el mensaje siga transmitiéndose.

En conclusión, al querer influir en los demás, en el mundo exterior y en uno mismo, desear convertir en personas determinantes y sentirse capaces de tomar decisiones. La comunicación tiene su meta, y esta es, producir una respuesta.

B. PROCESO DE COMUNICACION

La historia del proceso de comunicación se remonta desde el inicio de la historia de la humanidad, en donde los seres humanos utilizaban la comunicación por medio de gestos y expresiones táctiles antes de que se desarrollara el lenguaje, para transmitir sus mensajes a los demás seres. Este proceso pasó por diferentes etapas y poco a poco fue presentándose como la forma de "interacción de unos sobre otros en un contexto dado" (Escudero.1988:11).

Se dice que la comunicación es un proceso, ya que al llevarse a cabo se presentan diferentes pasos, desde su inicio hasta el final, los cuales implican dinamismo. Berlo afirma que se le llama proceso a "cualquier fenómeno que presenta una continua modificación a través del tiempo o cualquier operación o tratamiento continuos .

El proceso de comunicación no es estático, se realiza siempre por dos vías, una es la persona que produce el mensaje llamado emisor y quienes lo reciben, el receptor. El mensaje a transmitir puede ser una idea, una experiencia o un sentimiento .

Los elementos básicos presentados por el proceso de comunicación son el emisor, el receptor y el mensaje. En un inicio del proceso, el emisor transmite el mensaje al receptor y al terminar el proceso, el receptor tendrá ya asimilado el mensaje, esto implica que ambos se interactúan y se influyen entre sí.

El receptor al recibir el mensaje responderá al mismo según su experiencia y su propia interpretación de los hechos, es por ello que los receptores al recibir el mensaje dan una respuesta con otra comunicación y se convierten en receptores. Esta respuesta al mensaje se conoce con el nombre de retroalimentación. (1981,19)

Se dice que hay comunicación solamente al momento de comprobar que hay retroalimentación, de esa forma se llevará a cabo el dinamismo del proceso y se irá aumentando el círculo de informaciones a través de varios emisores y receptores.

Los intermediarios por los que se transmite el mensaje pueden ser frente a frente o por los medios de comunicación, a ellos se les conoce con el nombre de canales.

En el proceso de comunicación intervienen varios elementos, que desde la edad antigua fueron motivo de estudio.

Según el estudio de Comunicación, en la unidad 4, dice que "los griegos fueron los primeros en preocuparse por el conocimiento de los medios que emplea el hombre para comunicarse: Aristóteles en su retórica la define como la búsqueda de todos los medios posibles de persuasión.

Se puede decir que fue Aristóteles el que presentó el primer esquema del proceso de comunicación, integrado por tres elementos, con las mismas funciones del proceso actual (1986:8)

- a. La persona que habla, el orador.
- b. El discurso que se pronuncia, discurso
- c. La persona que escucha, el auditorio

Estos elementos pueden ser trasladados al siguiente esquema del Proceso de Comunicación de Berlo, en el que se abarca todas las partes y funciones del mismo:

Emisor: Origen desde el cual se emite el mensaje

Receptor: Destinatario que recibe el mensaje

Mensaje: Información que se envía

Medio: El canal o la forma a través de la cual el receptor recibe el mensaje.

Retroalimentación: Respuestas del receptor. (1981;2)

Para poder comprender mejor dicho proceso es necesario estudiar a sus componentes de forma aislada sin olvidar que todos se relacionan entre sí y mantienen una interacción.

El emisor debe tener claro cual es la forma como presentará su mensaje, para que la respuesta del receptor sea la esperada.

Hay cuatro factores que intervienen para que el mensaje llegue al receptor, estos son:

- a. **Habilidades en la Comunicación** : Las habilidades son cinco verbales, dos de ellas son encodificadoras : hablar y escribir. Dos son habilidades decodificadoras: leer y escuchar, la quinta de ellas se utiliza para decodificar y encodificar: la reflexión o pensamiento.

Los niveles de habilidad comunicativa determinan la fidelidad de la comunicación, en primer lugar afectan la capacidad

analítica en lo que respecta a las intenciones y propósitos al decir algo, también afecta la capacidad para encodificar mensajes que expresen la intención.

Para que el mensaje sea efectivo es necesario que se tenga un vocabulario adecuado para poder expresar ideas, es necesario saber como pronunciar las palabras, ya que la mayor cantidad de unidades de pensamiento está constituida por unidades del lenguaje. En el lenguaje la persona habrá de determinar en parte lo que ve, lo que está pasando, y los métodos que utiliza para pensar y llegar a tomar decisiones, es entonces indispensable poseer las habilidades comunicativas que codifiquen en forma exacta los mensajes. A la hora de presentar el mensaje de forma escrita se debe conocer la ortografía de las palabras de nuestro vocabulario para que el receptor pueda decodificarlo facilmente.

(Berlo,1981:33-40)

Para que el comunicador logre lo que desea, debe llevarse a cabo la comunicación con fidelidad, de forma clara y sencilla. Al no cumplirse, intervienen en el proceso ruidos o barreras, que fueron definidos por Shannon y Weaver " como factores que distorcionan la claridad de una señal (La Teoría Matemática de la Comunicación,1949:6) Sabremos entonces que la comunicación cumplió su objetivo si se llevó a cabo con efectividad, de lo contrario podemos asegurar que algún ruido la impidió.

C. CLASES DE COMUNICACION

Los expertos en comunicación han dividido a este proceso en diferentes clases, las cuales se dividen en clases y tipos, para entenderlas mejor.

Las clases de comunicación presentadas por diferentes expertos son:

- a. Comunicación Intrapersonal : Es la que se da en los pensamientos internos de cada ser humano y que son usados por el mismo para cuestionarse. Se puede decir que es la comunicación que se tiene con uno mismo.
- b. Comunicación Interpersonal:
Es la que se da entre dos personas, en donde se intercambian información cara a cara. Esta presenta mensajes que son de interés para los que intercambian experiencias, palabras y sonidos comunes.
- c. Comunicación Social: Esta presenta un contenido que es de interés para un grupo. La diferencia entre la comunicación interpersonal, es que en ésta no se puede definir específicamente al auditorio y es difícil poder conocer los intereses comunes entre quienes lo conforman. Esta comunicación también es conocida como comunicación masiva y se proyecta en los medios de comunicación.

Según Maletzque, la comunicación puede dividirse en diferentes tipos, que son:

- a. Directa: Es conocida también como cara a cara, y es la que realizan dos individuos frente a frente.
- b. Indirecta: Es aquella que se realiza a través de instrumentos comunicativos, como lo son el teléfono, la radio, cine, la televisión; se realiza por los medios de comunicación.
- c. Unilateral: En esta no se hace posible conocer de inmediato la respuesta del receptor, por lo general es la que se da en una conferencia o seminario, en donde la mayor acción la tiene el emisor.
- d. Bilateral o Recíproca: En esta comunicación es posible conocer la respuesta que se produjo en el receptor, o la actitud que este toma ante el mensaje.

- e. Privada: Esta se dirige a un grupo reducido de personas pero específico al mismo tiempo, como es el caso de clases, conferencias, etc.
- f. Pública: Se dirige a un gran auditorio, en donde la mayoría de veces se desconoce a los receptores, por ejemplo a los lectores de un periódico o espectadores de un programa de televisión.

Estos diferentes tipos pueden relacionarse entre sí, ya que la comunicación puede presentar más de un tipo. (Comunicación, 1986:6)

D. Formas de Comunicación

La comunicación también puede dividirse por las diferentes formas que tiene para transmitir la información.

- a. Oral: Es la comunicación que se basa principalmente en las actividades de hablar y escuchar.
- b. Escrita: Esta comunicación es la que representa a la del habla por medio de caracteres físicos que son del dominio de la vista y son conocidos también como signos.
- c. Kinésica: Es la comunicación por medio de movimientos corporales y gestuales que nos envían mensajes. Las manifestaciones expresivas varían de individuo en individuo y de cultura en cultura, ya que éstas son socialmente aprendidas.

1. COMUNICACION - EDUCACION

Para poder desarrollar el siguiente tema se puede retomar los conceptos de comunicación desarrollados con anterioridad y unirlos al de educación para poder encontrar la relación tan importante existente entre ambas.

A. EDUCACION

La definición de educación se deriva de los términos en latín educare y exducere.

Educare: criar, nutrir

Exducere: extraer, desarrollar

La educación es la base fundamental para la capacitación y desarrollo del ser humano.

(López, 1985:134). Se puede decir que se define también como un medio para aumentar el poder que tienen los pueblos para actuar sobre su propio destino y prevenir los riesgos de una deshumanización creciente, derivada paradójicamente del mismo desarrollo. (Ardon, 1986:87).

En la educación deben tomarse en cuenta los aspectos culturales de donde provienen los alumnos para poder llevar con éxito la función educativa. Se puede decir que de lo contrario se perdería su finalidad primordial, que es el desarrollo integral, donde la educación misma puede llegar a provocar conflictos y sentimientos de fracaso, especialmente si se trata de jóvenes y adultos, ya que estos presentan los rasgos de su personalidad definida.

Es de suma importancia la integración de vivencias y experiencias que enriquezcan a la educación misma, donde los valores culturales son un apoyo didáctico valioso en el proceso de enseñanza - aprendizaje.

B. LA COMUNICACION EN LA EDUCACION

La comunicación en la enseñanza es un factor de importancia para lograr cualquier tipo de objetivo educativo. Por ello es vital conocer la teoría de la comunicación y considerarla como un proceso de enseñanza - aprendizaje y una forma especial del proceso comunicacional entre el profesor y el alumno.

Todos los aspectos que se encuentran relacionados dentro del proceso de comunicación son importantes

para el cumplimiento de los objetivos educacionales.

El aprendizaje puede definirse como el cambio que se produce en las relaciones estables entre un estímulo percibido por el organismo de cada individuo y la respuesta dada por el organismo, de forma encubierta o manifiesta. (Berlo, 1981:58)

Con ello se puede decir en relación al aprendizaje, que la comunicación interviene directamente al emitir mensajes que los individuos perciben y dan respuestas al mismo, con hechos concretos o no.

Un aprendizaje será ideal en cuanto el alumno presente un cambio de conducta, pero para ello es necesario que exista el intercambio entre el alumno y su alrededor. Si un individuo responde a un estímulo en varias ocasiones puede decirse que da lugar al aprendizaje, ya sea que el individuo continúe dando algunas de las mismas respuestas para los diferentes estímulos o de diferentes respuestas a los mismos estímulos.

Es necesario para que la educación logre un desarrollo integral de los individuos, que ponga toda su creatividad, que los alumnos sean capaces luego de recibir la información de autocuestionarse y de poder encontrar respuestas adecuadas en la transformación de la realidad en la que viven.

C. PROCESO PEDAGOGICO

La comunicación es un proceso constante del cual depende directamente la humanidad, este se relaciona directamente con el proceso pedagógico, del cual Moles dice que es " un sistema de comunicación cuya meta, es modificar por repetición los actos de comunicación, las rutinas y formas de comportamiento, que se encuentran a disposición del receptor (educación pasiva) o del emisor (educación activa)". (Escudero, 1988:23).

La relación que existe entre la comunicación es en cuanto al objetivo de la comunicación, la de

provocar en el receptor una respuesta y una modificación de la conducta del receptor. El emisor quiere que el receptor cambie para que aprenda.

El el aprendizaje, se da un proceso en el cual intervienen diferentes pasos, el primero es el estímulo, con el cual la persona tiene capacidad de sentir, reaccionar ante este estímulo. El segundo paso es la percepción del estímulo, esto quiere decir que los sentidos estarán enfocados al estímulo, y luego se dará una interpretación, que llevará a una respuesta, la cual será afianzada si encuentra recompensa, en la respuesta.

Muchas veces el receptor del estímulo no comprende el porque de sus acciones, simplemente suceden, estas respuestas son llamadas conductas canalizadas, éstas no son aprendidas por uno mismo, ya que no es el individuo el que decida por ellas.

Para que el aprendizaje se produzca, para que logre un cambio de conducta, la relación del estímulo y de la respuesta debe ser roto, ya que el ser humano debe ser capaz de tomar sus propias decisiones, percibir el estímulo, interpretarlo y responder voluntariamente a él.

Si al responder se encuentra con consecuencias positivas, esta respuesta quedará grabada y se puede decir que dará lugar al aprendizaje, de lo contrario se deshecha y no se logra el proceso de aprendizaje.

El proceso pedagógico se divide en diferentes sistemas de educación, éstos los presenta Moles en su libro " La comunicación y la Mass Media ", de la siguiente manera:

- a. El tiempo disponible y la distribución que de él hace el individuo que va a adquirir los elementos culturales y los suscribirá en su sistema nervioso para utilizarlos posteriormente.

- b. Los tipos de comunicación, la interpersonal comprendida mejor, como la que se da cara a cara entre un emisor y un receptor , la colectiva, que es la que tiene el emisor y muchos receptores o público y la comunicación anónima , que es entre el emisor y un público anónimo , a través de los diferentes medios de comunicación.

Más tarde estos sistemas de educación se distinguen por la naturaleza de la respuesta ejercida por el receptor o alumno y quien envía el mensaje. Esta respuesta es conocida también como retroalimentación, éstas pueden dividirse en:

- a. La retroalimentación con una pregunta directa de parte del maestro para comprobar si realmente se dio el conocimiento.
- b. La retroalimentación a través de un ejercicio o trabajo práctico.
- c. Se puede retroalimentar los contenidos a través de un proceso activo, es cuando el alumno realiza un trabajo individualmente con la supervisión docente y por medio de él puede evaluarse como aplica los conocimientos.
- d. Otra forma de retroalimentación, es cuando el alumno tiene una actitud positiva, al darse cuenta que a pesar de que los trabajos o ejercicios se presentan en forma difícil, realmente no lo son.

Para cada una de estas retroalimentaciones se dan diferentes clases de relaciones en el proceso de comunicación que permiten una clasificación de los modos educativos.

- a. Las relaciones personales entre dos individuos, ejemplo de ello es el alumno y el maestro.
- b. La relación individuo y libro y texto.

- c. La relación audiovisual, en la que el individuo recibe imágenes fijas acompañadas de un comentario en una sala oscura.
- d. El cine o televisión educativa, en esta relación el emisor no se encuentra presente, ya que el mensaje está preparado de forma estereotipada.
- e. La relación con retroalimentación, está programada por medio de preguntas en donde se espera una respuesta exacta, acompañada por una evaluación posterior.
- f. La relación hombre - máquina, en la que la computadora reemplaza al profesor, estimulando al individuo, que se encuentra como un centro rodeado de opciones, hacia una serie de conocimientos que le ayudarán a preparar un esquema o plan de trabajo o una investigación personal en función de respuestas hechas. (Escudero, 1988:33-45)

D. FACTORES QUE AFECTAN EL APRENDIZAJE Y LA COMUNICACION

En toda comunicación se dan deficiencias en diferentes grados, en el proceso educacional, hay aspectos que influyen directamente en el aprendizaje y que de alguna forma obstaculizan dicho proceso. A estas deficiencias se les conoce como ruidos o barreras, de las cuales dimos la definición anteriormente.

Puede existir deficiencia entre los elementos que componen el proceso de comunicación, por ejemplo si el emisor no posee un nivel de conocimiento satisfactorio para transmitir su propósito comunicativo, o si los receptores presentan actitudes negativas hacia el emisor, implica que existe un ruido.

Cuando el mensaje no ha sido codificado correctamente o carece de un orden se da el ruido. Los medios de

comunicación presentan ruidos cuando la transmisión no es adecuada, ya sea televisiva, radial o escrita.

Otros elementos como la luz, el espacio, la voz, son necesarios para el éxito de la comunicación, en donde son factores indispensables para el buen desarrollo de la educación.

En cuanto a los individuos receptores de la información se pueden presentar tres factores que intervienen directamente en el aprendizaje, como lo son:

- a. **Biológicos:** Un organismo en condiciones normales y saludables facilita el aprendizaje. Si existe alguna alteración orgánica dificultará el proceso.
- b. **Psicológicos:** Algunos aspectos como la atención, emotividad, inteligencia, estado de ánimo, son factores que pueden afectar positiva o negativamente en el aprendizaje. El sentimiento de inferioridad o prejuicios en los individuos son otros factores que influyen en el desenvolvimiento normal de los seres humanos.
- c. **Sociales:** En este factor se toman en cuenta los aspectos de presión que existen en el ambiente del educando, en donde se pone en juego las capacidades reales del mismo, así como el contexto en el que se desenvuelve, sus relaciones con otros individuos, la clase social a la que pertenece y su cultura.

Para que la comunicación se de sin problemas es necesario que se tomen en cuenta los campos de experiencia entre el emisor y el receptor, es decir que tanto el receptor como el emisor tengan similitud de experiencias, pensamientos, actividades, ideas; de lo contrario puede darse que no se comprenda el mensaje, " entre más amplio sea el campo, más grande será la comunicación " (Escudero, 1988:15).

Un campo de experiencia común del emisor y el receptor es el idioma. Si el idioma del receptor no es el mismo que el del emisor, el mensaje transmitido por éste, en su idioma, no podrá ser comprendido por el receptor que no conoce el idioma en el cual es emitido el mensaje.

Este es un factor importante a tomar en cuenta para que la comunicación cumpla con su finalidad.

E. LA COMUNICACION DIDACTICA

Esta clase de comunicación es una clase especial en la cual intervine la relación entre el profesor y el alumno.

Tomando la definición de Fonseca (1983:3), que dice " la comunicación didáctica es parte medular del proceso de enseñanza - aprendizaje, un fenómeno cultural cuya realización persigue el logro de un objetivo didáctico, determinando ", se entiende que la didáctica es realmente importante en el desarrollo educativo, ya que la forma didáctica utilizada es la que determina el éxito de la comunicación.

Sin importar los instrumentos o el método didáctico utilizado por el educando, se puede saber si el alumno tiene una actitud positiva ante la enseñanza o si ésta logra sus objetivos, en el momento de poner a prueba si el educando es capaz de resolver los problemas, ejercicios o tareas en las cuales se evaluarán los contenidos expuestos, aún cuando antes no haya tenido ningún contacto con los contenidos.

Para lograr el objetivo didáctico, para establecer la comunicación, se debe establecer las siguientes etapas:

- a. Establecer las características de los alumnos y del grupo a quienes se destinará el curso, partiendo del análisis de los participantes y de las condiciones en las que se efectuará la comunicación didáctica.
- b. Se deben analizar, estructurar, adaptar, determinar y exponer los objetivos, generales y específicos, inmediatos y mediatos.
- c. Determinar las estrategias y tácticas didácticas a seguir en la enseñanza - aprendizaje.

- d. Seleccionar y comprobar los medios didácticos más apropiados y oportunos para efectuar la comunicación didáctica.
- e. Calificar y medir el aprendizaje alcanzado, es decir en que medida se han logrado los objetivos propuestos.
- f. Revisar, evaluar y reformular es curso, con base en los resultados obtenidos en la experimentación del mismo.

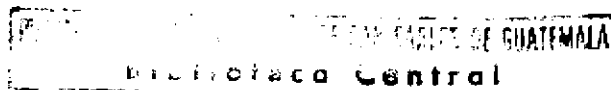
La educación es necesaria para todos los seres humanos, en todos los actos de la vida se esta en proceso de aprendizaje, empezando desde los padres, hermanos, amigos, el entorno. El inicio del aprendizaje es en la infancia, las reacciones positivas o negativas que tienen ante diferentes estímulos van grabándose en el cerebro y se va desarrollando el proceso de aprendizaje.

En la educación la primera forma de comunicación es la imitación, esta antecede al razonamiento, ya que al imitar se actua sin razonar, sin tener realmente un juicio propio de los actos. Esta etapa inicia en la gestulaciones simples, que anteceden al lenguaje.

El aprendizaje aparece cuando se es capaz de fijar nuestra atención y donde podemos hacer uso de nuestro razonamiento lógico, así como se es capaz de comunicarse con un lenguaje adecuado y hacerse comprensibles ante los demás. En este paso puede decirse que consiste en la etapa de escolaridad.

Cuando se llega a la lectura podemos decir que se inicia otro paso, el de la comprensión, en donde se pondrá a prueba también el interés y atención de los educandos.

Es necesario que se estimule al educando, para que este presente toda su disposición para atender al mensaje del educador, de esta forma puede asegurarse la fidelidad de la comunicación.



F. MODELOS DE COMUNICACION SEGUN LA EDUCACION

Los modelos de educación comunicacionales desarrollados con anterioridad pueden adaptarse a la educación dándoles a cada uno de ellos la interpretación correspondiente en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Uno de ellos es el modelo de Aristóteles que fue anteriormente definido y que se aplica a la educación de la siguiente manera:

COMUNICACION	MENSAJE	ESCUCHADOR
MAESTRO	ENSEÑANZA	ALUMNO

Otro de los modelos que se asocia a la educación es el modelo de Shannon - Weaver que presenta los siguientes elementos:

Fuente: Produce el mensaje o enseñanza

Transmisor: Es la persona que envía el mensaje

Señal: Mensaje o información

Receptor: Quien recibe el mensaje

Destino: Quien interpreta el mensaje

En cuanto al ruido Shannon y Weaver toman en cuenta cinco factores que intervienen en la nitidez de la comunicación. " Existen cinco habilidades verbales en la comunicación, dos son encodificadores: hablar y escribir. Dos son decodificadores: leer y escuchar, la quinta es de reflexión o pensamiento, para decodificar y encodificar" (Comunicación, 1986:10).

Estos factores son indispensables en el proceso de enseñanza, ya que son base para una buena didáctica y en cada de ellos forman parte activa, tanto el profesor como el alumno, que en el proceso comunicacional son el transmisor y receptor.

David Boles por su parte ofrece un modelo que difiere al anterior en la terminología, pero que en esencia tienen los elementos las mismas funciones:

Fuente: Es una persona o grupo con un objetivo para ponerse en comunicación.

Encodificador: Se encarga de tomar la idea de la fuente y de transmitir esa idea por medio de algún código.

Mensaje: La traducción y transmisión de ideas, sentimientos, propósitos o intenciones a un código, que luego será interpretado.

Canal: Es el medio por el cual se transmite el mensaje.

Decodificador: Interpreta el mensaje y le da una forma al mismo para que pueda ser utilizado por el receptor.

Receptor: La persona que recibe el mensaje y que se encuentra al final del canal.

Estos modelos se utilizan en el aprendizaje y para que sea efectivo es necesario el buen desempeño de todos los elementos que constituyen el modelo comunicacional, en especial el del emisor y del receptor (educador y educando), así como el de la retroalimentación la cual debe darse inmediatamente porque es ésta quién provee de información al emisor en relación a la comprensión del significado del mensaje y le permite una modificación inmediata de los elementos.

G. MODELOS DIDÁCTICOS

La didáctica pone mayor atención en la disposición de todos los estímulos verbales, físicos, vocales y situacionales que intervienen en el proceso comunicacional, y en los papeles emisor - receptor que comparten los alumnos y el maestro.

" Los elementos verbales tomados en cuenta en el proceso comunicacional los conforman el paralenguaje, el tono, ritmo, intensidad, inflexiones, pausas, lenguaje oral; en el lenguaje escrito, el tamaño de las letras, los espacios, el color, la cinética o estudio de los movimientos corporales y gestuales, la proxémica o estudio del uso del espacio, que determina el

contacto ocular, el canal y el tiempo ". (Galo de Lara, 1991:14)

Dentro de los modelos didácticos más utilizados en la educación se encuentran los presentados por Rodríguez Diéguez, que son tres:

- a. **Modelo Didáctico Informativo:** Este modelo tiene la característica de ser de forma unidireccional, que va de maestro a alumno. En él se destaca la transmisión de información.

EMISOR		DESTINATARIO
	MENSAJE	
MAESTRO		ALUMNO

- b. **Modelo Didáctico Interactivo:** Este modelo no presenta una información continua que vaya de un emisor a un receptor, sino que produce un intercambio de ideas por parte de los elementos principales. Este modelo presenta estímulos generadores en donde se realiza un intercambio de preguntas, respuestas u opiniones entre el alumno y el maestro.

- c. **Modelo Didáctico Retroactivo:** Este modelo es similar al anterior con la diferencia de que en él se da una retroalimentación inmediata, se puede decir que el maestro hace preguntas con la intención de recibir alguna respuesta específica del alumno.

3. EDUCACION BILINGÜE Y LA PROMOCION DE VALORES CULTURALES

Para poder desarrollar el siguiente tema es necesario que se definan los conceptos relacionados con la Cultura, así como el de la Educación Bilingüe para luego comprender la relación existente entre ellos.

A. CULTURA:

Es término cultura puede ser definido desde muchos puntos de vista pero es necesario reconocer que este concepto esta vinculado desde un principio a la evolución general de la humanidad y desde ese punto de vista la cultura tiene mucha relación con el progreso general de las regiones.

" Cultura es la suma de hechos y valores que la sociedad jerarquizada, selecciona y transmite como herencia colectiva a otras generaciones que le imprimen su importancia histórica y social ".
(Lara Figueroa, 1991:36)

También se le puede definir como " el conjunto de normas, pautas, preescripciones, creencias y productos que un grupo comparte " (Ramírez. Mazariegos, 1993:40).

Esto quiere decir que la cultura la va creando la misma sociedad, ya que al transmitir una serie de aspectos de generación en generación se les va otorgando un valor, por lo que se hacen importantes dentro de los miembros que comparten la misma sociedad.

La cultura consigna varios aspectos, como lo son, las creencias, las artes, la moral, las leyes, las costumbres y demás facultades y hábitos adquiridos por cada uno de los miembros de una sociedad y que al cabo del tiempo logran identificarse, distinguirse entre otras sociedades.

En cuanto a las artesanías y artes populares podemos decir que muestran por sí mismas la creatividad de sus habitantes, especialmente de las clases populares que son los mejores productores de éstas y que han aprendido el arte de forma oral y en la práctica de los mismos de generación en generación. Estas artesanías forman parte importante en la sociedad y son los valores culturales que representan a una región, y específicamente a los que participan directamente en la elaboración de los mismos.

Podemos entender a la cultura como " el conjunto de los productos de la actividad social del hombre

que demuestra especificidad de un grupo humano; la estructura social económica es la base y es modo de como se produce la cultura ". (Bartha:1973,124)

La cultura forma parte de la sociedad y se encuentra ligada a la estructura socioeconómica de la misma, no puede aislarse de los hechos sociales dentro del folklore, ya que muchos de los últimos pertenecen a la estructura económica, así como otros a la estructura social y a la superestructura.

- a. Estructura Económica: La conforman las formas tradicionales de cultivo, los instrumentos de trabajo y los medios de producción.
- b. Estructura social: A este grupo pertenecen las instituciones populares, las cofradías, las fiestas y danzas.
- c. Superestructuras: Aquí se encuentran los cuentos, la música y las creencias.

Se debe tener cuidado en no tomar como un sinónimo el término Folklore con el de Cultura, ya que ambos a pesar de que interactúan tienen sus diferencias. No todos los hechos culturales que aparecen en un pueblo son hechos folklóricos.

Como Folklore se puede definir " al producto de experiencias socioeconómicas e históricas de cada comunidad, y en el que se muestran los rasgos más específicos que la caracterizan como entidad social" (Martínez Furé,1985)

En 1980 la Organización de los Estados Americanos convocó a un grupo interdisciplinario de expertos sobre la Cultura Popular y Educación quienes en la sede de CIDAP (Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares), en Ecuador, trabajaron para dar una de las aportaciones más claras hasta el momento sobre la cultura además de aclarar el concepto de folklore, el cual se ha venido conociendo como sinónimo de cultura popular tradicional.

Dicho grupo se refiere al término cultura como a todas aquellas manifestaciones que se desarrollan en el seno de un pueblo, que poseen características propias, surgidas por los procesos históricos y sociales que las determinan. La cultura tradicional es por lo tanto, el lugar donde se refugian los valores más auténticos que una nación ha creado a lo largo de su historia. (Citado Informe de Estrada y Palacios,1996:10)

La cultura tradicional es dinámica y se transforma de acuerdo a los cambios que sufre la nación a la que pertenece pero que además permite conservar lo más valioso del patrimonio del pueblo.

B. VALORES CULTURALES

Para poder llegar a la definición de valores culturales, es necesario saber que significa valor, Geavert J. nos dice que las cosas del mundo adquieren valor en la medida que se insertan en el proceso de humanización del hombre, a lo que podemos agregar la opinión de Fisher en la que nos dice que se llama cultura a lo que eleva el valor del hombre por encima de los animales. Uniendo estas definiciones se concluye que el valor cultural es un medio forjado por el hombre con la finalidad de conservar todas aquellas formas de conducta, de vida, leyes y costumbres transmitidas de generación en generación y que se van haciendo propias de la sociedad en medida que van adquiriendo un valor entre los miembros de la misma.

a. Características de los Valores Culturales

1. Son el resultado de un proceso que aunque de forma lenta presenta dinamismo.
2. Son un patrimonio tradicional, los grupos populares velan por la conservación de lo heredado de generación en generación.

3. Son populares, un hecho folklórico es retomado y readaptado por un grupo que lo adapta a sus propias características.
4. Tienen además las características de ser empíricos, orales, tradicionales, anónimos y son geográficamente localizables.

Además de los conceptos desarrollados anteriormente, es necesario hacer mención de la relación que existe entre la etnicidad de los pueblos y la identidad de los mismos dentro de la cultura. La identidad es todo aquello con lo que un individuo se desarrolla y que forma los valores culturales, sociales y morales y denota las actividades de carácter individual pero sobre todo a nivel grupal.

La identidad de los pueblos se caracteriza por una serie de factores y elementos entre costumbres, formas de organización, religión, etc. que diferencia a un grupo de otro, que le da calidad y lo diferencia de los demás grupos.

La identidad se refiere a los términos por medio de los cuales un individuo se describe a sí mismo. La identidad étnica, es decir, la identidad que comparte un grupo o una población, implica un sentido personal de lealtad.

Cuando un individuo logra identificarse con el grupo, se reconoce como miembro de su comunidad y de sus valores, reconoce los principios, el lenguaje, el vestuario, es cuando se comparte también la identidad.

El grupo étnico desarrolla el sentido de organización y de estructura social dentro de una comunidad, así como forma de vida, trabajo, principios, etc. Un miembro con verdadera identidad es aquel que la va adquiriendo día con día, al llevar a cabo sus labores diarias y al participar de las ceremonias organizadas por el grupo al cual pertenece.

Para poder comprender a un grupo étnico debemos tomar en cuenta estos aspectos:

- a. El grupo étnico se conforma por un grupo de personas biológicamente perpetuados a través de las generaciones, aunque puede darse la unión a un grupo por medio del matrimonio.
- b. Todos los miembros del grupo comparten el mismo conjunto de valores culturales con las consecuentes fijaciones y cambios naturales.
- c. Cada grupo establece entre sus miembros un campo de comunicaciones e interacciones de acuerdo a sus propias necesidades colectivas. Estos se caracterizan con exclusividad al grupo y se desarrollan a partir de la lengua, los giros dialectuales, modismos, ritos, ceremonias, jerarquías sociales y sus implicaciones con el poder y la justicia.
- d. Cada individuo posee el sentido de membresía que lo identifica como su propio grupo. Los demás miembros lo reconocen como miembro del grupo, así como los miembros de otros grupos pueden reconocer al grupo al cual pertenecen.

Entre los valores están el idioma, el vestido y la organización, así como el sistema de valores en sí que es el conjunto de concepciones morales que norman la existencia de un grupo y la cosmovisión, es decir la concepción del mundo. (Citado Ramírez. Mazariegos, 1993:41)

C. CULTURA EN GUATEMALA

Si se considera que la historia de un pueblo, es la herencia de su cultura, se tiene que mencionar que Guatemala, es un país privilegiado, ya que como herencia cuenta con una gran riqueza cultural proveniente en gran parte de la civilización maya, además de la mezcla de la cultura indígena y occidental en donde se derivaron nuevas expresiones.

Guatemala es culturalmente heterogénea. En una extensión de 108,889 kilómetros cuadrados y con una población arriba de 10 millones de habitantes,



se encuentran 24 idiomas y más de una docena de culturas y una situación étnica e interétnica creciente.

En este país se tiene culturas indígenas, que son la mezcla de la cultura maya, tolteca, xinca y española; la cultura caribe, mezcla de culturas africanas y del Caribe y las culturas ladinas, formadas por las culturas hispanizadas, rurales, urbanas, viejas y recientes.

Pero apesar de ser Guatemala un país étnicamente complejo; desde regiones densamente pobladas pero sin fuertes sentimientos de etnicidad, hasta núcleos de fuerte identidad, afirmación y en proceso de concientización, organización y movilización étnica, no hemos logrado aceptar la realidad étnica que nos pertenece.

" Las culturas mayoritarias de Guatemala, las indígenas, han permanecido en una condición de abandono, sometidas al poder de una minoría culturalmente occidentalizada, sin participar en la condición de los asuntos públicos ni de los beneficios del crecimiento y desarrollo nacional.

La constitución Política de 1985 representó un avance en el desarrollo cultural al reconocer las diferentes culturas del país ". (Palma,1995:3)

En ella se reconoce no solamente la pluralidad cultural, lingüística y étnica de los individuos, grupos y comunidades del país, sino el derecho de los individuos, grupos y comunidades de organizarse y participar activamente en la toma de decisiones que afectan su bienestar y el orden de nuestra patria.

Con la firma del Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas firmado en México el 31 de marzo de 1995, el gobierno de Guatemala se compromete a promover una serie de reformas que afectarán positivamente a la cultura guatemalteca, entre las reformas ésta la Reforma Cultural que paralelamente con la Reforma Social ejecutarán un programa de concientización

ciudadana para el reconocimiento, tolerancia y la valorización positiva de las culturas, idiomas, identidades étnicas, costumbres y trajes del país.

En dicho programa se involucrarán al hogar, la escuela, las iglesias, asociaciones cívicas, instituciones sociales y los medios de comunicación social.

El acuerdo establece claramente que mientras no se trabaje por tener una unidad nacional, que refleje justicia social y plenitud de valores " sus potencialidades económicas, políticas y culturales jamás podrán desenvolverse en toda su magnitud, y ocupar en el concierto mundial un lugar que le corresponde por su historia milenaria y la grandeza espiritual de sus pueblos ".(Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los pueblos Indígenas,1995:3).

D. EDUCACION BILINGÜE

Este término se ha venido usando con más frecuencia en la medida que se ha concientizado de la importancia de la educación bilingüe en una sociedad pluriética y pluricultural, como la nuestra.

Se encuentran varias definiciones de la Educación Bilingüe, entre ellas la de Digebi (Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural: 1995:2) que dice que " La Educación Bilingüe Intercultural es un proceso educativo, sistemático y científico, orientado en la formación integral del individuo, en el fortalecimiento de la identidad cultural de las etnias del país; con base en un curriculum pertinente que propicia la participación creativa, reflexiva y dinámica, fundamentado en el contexto de igualdad y respeto de hecho y derecho, basada en la sociedad multilingue y pluricultural ".

Esta definición se puede interpretar por partes, se dice que la educación bilingüe es un proceso

educativo ya que al compartir las experiencias humanas se puede llegar a un desarrollo de las capacidades de los individuos, para ello se apoya en los idiomas y se llama bilingüe, basado en el idioma materno para luego lograr simultáneamente la relación con un segundo idioma.

Es un proceso sistemático porque está organizado por medio de reglas que logran que se cumplan los objetivos y es científico porque se basa en investigaciones de hechos de la vida real.

Fortalece la identidad cultural del país, que al estar conformado por varios grupos étnicos; maya, xinca, garífona e indígenas, posee diferentes elementos que los caracterizan, como el vestuario, idioma, formas de vida. Cada grupo debe ser educado según su propia cultura, siendo siempre ellos mismos pero sin dejar de respetar y convivir con los miembros de las otras etnias.

Desde el tiempo de la conquista se inició con la Educación Bilingüe, ya que todos saben que hubo una etapa de castellanización que al fracazar en impartir la educación sólo en castellano, presentó la educación de forma bilingüe.

A partir de ese momento hasta la fecha, se han hecho varios intentos para poder darle a los idiomas mayas un lugar junto al castellano, ya que la difusión de ambos son de vital importancia en el desarrollo socio cultural de Guatemala.

Al firmarse el Acuerdo sobre la Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas en 1995 se abrieron muchas puertas para el desarrollo cultural, social y educativo, en especial del pueblo indígena, que como es de conocimiento son el grupo mayoritario en nuestro país.

En el inciso tercero sobre derechos culturales, en el aspecto del idioma, inciso dos dice que el Gobierno tomará las siguientes medidas:

" Promover una reforma de la Constitución Política de la República que liste el conjunto de los

idiomas existentes en Guatemala que el Estado está constitucionalmente comprometido en reconocer, respetar y promover.

Promover el uso de todos los idiomas indígenas en el sistema educativo, a fin de permitir que los niños puedan leer y escribir en su propio idioma o en el idioma que más comúnmente se habla en la comunidad a la que pertenecen, promoviendo en particular la educación bilingüe e intercultural e instancias tales como las escuelas mayas y otras experiencias educativas indígenas ". (1995:7).

Este acuerdo también toma en cuenta una Reforma Educativa en la que se afirma que " el sistema educativo es uno de los vehículos más importantes para la transmisión y desarrollo de los valores y conocimientos culturales. Debe responder a la diversidad cultural y lingüística de Guatemala, reconociendo y fortaleciendo la identidad cultural indígena, los valores y sistemas educativos mayas y de los demás pueblos indígenas, el acceso a la educación formal y no formal, incluyendo dentro de las currículas nacionales , las concepciones educativas indígenas ".

El gobierno se compromete a " Ampliar e impulsar la educación bilingüe intercultural y valorizar el estudio y conocimiento de los idiomas indígenas a todos los niveles de la educación, así como a contratar y capacitar a maestros bilingües y a funcionarios técnicos y administrativos indígenas para desarrollar la educación en sus comunidades e institucionalizar mecanismos de consulta y participación con los representantes de comunidades y organizaciones indígenas en el proceso educativo " (Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, 1995:10-11).

El gobierno actualmente trabaja para cumplir con lo expuesto anteriormente y para ello el Ministerio de Educación ha creado nuevas políticas educativas y se ha reestructurado el plan de educación bilingüe por medio del Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, propuesto por Digebi (Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural).

El trabajo no es fácil, ya que después de casi 500 años de lucha para defender los derechos de los indígenas e impulsar sus valores, que deben borrar muchos esquemas educativos predominantes en el sistema educacional de Guatemala, pero existe entre los guatemaltecos la conciencia y de confianza para que al trabajar conjuntamente se logre cumplir con los objetivos propuestos.

Dentro de las políticas está " el fortalecimiento de la identidad cultural propia de cada uno de los grupos étnicos del país, la convivencia respetuosa, mutuamente enriquecedora, entre los diferentes grupos étnicos del país y la identidad guatemalteca" (Ramírez. Mazariegos,1993:173)

La Educación Bilingüe tiene una filosofía clara y se basa en " la coexistencia de varias culturas e idiomas en el país; tomando sus valores, desarrollándolos y traduciéndolos en acciones que promueven el fortalecimiento y desarrollo del idioma y la cultura propia del individuo para su autorealización, basado en la igualdad de hecho y derecho, respeto y la sensibilidad interétnica para el bien común " (Digebi,1995:2)

Esta filosofía permite que los miembros de las diferentes sociedades pueden promover y fortalecer los aspectos culturales y el idioma que les caracteriza, teniendo como base la justicia y la igualdad de derechos.

López (1985:134) agrega a esa filosofía un fin de Educación Bilingüe el cual es " que en el proceso educativo, la enseñanza a hablar, leer, escribir, así como la estructura lingüística y gramatical de la lengua indígena en particular y luego, según el grado de dificultad del proceso de enseñanza - aprendizaje y bilingüismo de los alumnos, se enseñará a hablar, leer, escribir y la estructura lingüística y gramatical del español como segunda lengua ".

Se debe tener claro que la educación bilingüe bicultural significa capacitar a dos culturas por medio de dos lenguas, con igualdad de

oportunidades y entendimiento, pero con orgullo y conciencia de la primera y seguridad en la segunda. La educación intercultural propone una enseñanza pluralista con un análisis sistemático de las culturas para poderlas comparar.

La educación bicultural debe primero enseñar y fomentar la cultura indígena en particular y después los valores generales de otras culturas, que en este caso es la cultura occidental, ladina. Las estrategias pedagógicas deben permitir mejorar la educación indígena, sin atentar en contra de la identidad étnica y cultural de los indígenas.

E. APORTE DE LA EDUCACION GUATEMALTECA EN LA EDUCACION BILINGÜE

Se debe hacer mención de que nuestro país está constituido por una diversidad de grupos étnicos y culturales históricamente reconocidos, en el cual existen 24 idiomas, de los cuales 21 conforman el sector indígena multiétnico, el castellano que posee el carácter ofocial, el xinca y garífuna.

Estos idiomas han perdurado más de 500 años ha pesar de la conquista, estos idiomas son hablados por más de medio millón de personas, así como unos otros son hablados por no más de dos docenas de personas. el Doctor A. Mc.Quown presenta una tabla en donde podemos encontrar las diferentes familias y lenguas de los diferentes idiomas mayas (Citado por Rodríguez,1981:13-14).

FAMILIA	SUBFAMILIA	LENGUA
Chalchitecoide	sin clasificar	Chalchiteco maya - itzá chortí chuj jacalteco kanjobal chol sopan

Quicheoide	mamoiide	aguacateco mam kaqchikel ixil quiché achí tzutujil uspanteco
	sin clasificar	q'ekchí pocoman ctr. pocoman ort. pocomchí
Caribeanoide	caribeño del norte	caribe moreno xinca

Los idiomas con más de 300,000 hablantes son el español, kiché, mam, kaqchikel, q'eq'chi.

Idiomas con más de 50,000 a 100,000 hablantes son el kanjober, tzutujil, ixil, chortí y pocomchí.

Idiomas con 20,000 a 49,000 hablantes son el Jacalteco, pocoman, chuj y sacapulteco.

Idiomas hablados por menos de 20,000 hablantes son el Itzá, Achí, aguacateco, uspanteco, garifona y xinca.

Hasta la década de los 80 la Educación en Guatemala reconoce la característica pluriétnica del sector indígena, ya que anteriormente existía una educación a nivel nacional que respondía mayoritariamente a los intereses ladinos.

Buscando responder a los intereses del sector indígena fue creado el Proyecto Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI), hoy con el nombre de Digebi (Dirección General de Educación Bilingüe), que nace como una alternativa para responder a las necesidades de las escuelas de preprimaria y primaria, buscando facilitar el proceso de aprendizaje en el idioma materno e introduciendo el español como segunda lengua.

Esta institución, está dirigida por el Ministerio de Educación, dió origen al Programa Nacional de Educación Bilingüe, cuyo objetivo fundamental es brindar atención educativa a la población indígena monolingüe en las cuatro áreas lingüísticas mayoritarias y para su efectividad se utiliza una metodología que facilita el proceso de aprendizaje del idioma materno y se introduce al español como segunda lengua de manera gradual. (López,1993:9)

Este programa cubre 800 escuelas, de la siguiente manera, de los cuales 400 de ellas son llamadas completas ya que atienden en forma bilingüe a los educandos mayas desde párvulos hasta el tercer grado de primaria. Las otras 400 son llamadas incompletas porque atienden en forma bilingüe solamente la escuela preprimaria.

Este programa se modificó en cuanto se fue trabajando en él, ya que es un momento respondía a las necesidades existentes, como lo eran repetición y diserción escolar, especialmente en las áreas rurales. Es cuando se crea entonces el Programa Nacional Bilingüe Intercultural con la certeza de la importancia de la interacción mutua entre todos los grupos étnicos que conforman nuestro país, respetando las características propias de cada cultura y siendo solidarios entre ellos mismos.

" Este programa tiene como objetivos, proporcionar educación escolar en los niveles de preprimaria, primaria, en forma intercultural a la población maya del país .

Desarrollar científica y técnicamente la Educación Bilingüe Intercultural para la población escolar maya del país cualesquiera de los niveles y áreas.

Fortalecer la identidad de los diferentes grupos étnicos del país con sus propios valores culturales para que responda a sus necesidades e intereses legítimos.

Desarrollar, consolidar y preservar los idiomas de las cuatro culturas principales". (Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, 1994:10).

Al firmarse el acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas firmado en 1995, las leyes del país, las organizaciones indígenas, los organismos internacionales, los marcos jurídicos conscientes y las instituciones y sectores mejor orientados de Guatemala, plantean para el etnodesarrollo del país diferentes reformas, entre las cuales proponen la reforma educacional, que dice: " El etnodesarrollo debe estar ligado al sistema educativo nacional. Para ello, se necesita una reforma multifacética de éste último. Se deberán reformular políticas, currícula, calendarios, horarios, modalidades de enseñanza-aprendizaje, de evaluación y supervisión. En esta forma se deben incorporar las concepciones indígenas sobre la educación, la educación intercultural bilingüe, enseñanza y supervisión bilingües; materiales didácticos pluriculturales y bilingües, libres de estereotipos raciales, culturales, étnicos y de género. Se deben fortalecer las Escuelas Mayas, la Franja maya y la educación intercultural Bilingüe. La educación pluricultural y bilingüe debe apoyarse con programa de becas y bolsas de estudio. Las comunidades escolares deben participar en el nombramiento, evaluación y remoción del personal de los servicios educativos, así como de otros servicios públicos ". (Palma,1996:6).

El Ministerio de Educación está trabajando en esta dirección, consciente de lo importante que es la conservación de los idiomas mayas en nuestro país, el departamento de Digebi es el encargado directamente de las actividades de la Educación Bilingüe y cada vez son más las personas interesadas e involucradas para llevar a cabo las agendas planificadas. Se han dado los primeros pasos y aunque es un poco difícil romper con los esquemas educativos establecidos por años, el bilingüismo es uno de los temas más importantes actualmente y los guatemaltecos toman cada vez más conciencia de su desarrollo.

a. Idiomas Mayas

Se define idioma como un sinónimo de lengua, que es un sistema que presenta cierta especificidad fonológica, léxica y sintáctica. Los idiomas mayas en ningún momento son inferiores al español, ya que poseen su estructura gramatical. Todos los idiomas tienen dialectos, entre los idiomas mayas los hay.

En ningún momento el multilingüismo que se presenta en el país es causa de subdesarrollo, ni de desintegración.

Desde tiempos remotos los mayas dejaron textos escritos en piedras, estelas y dinteles, así como en libros llamados códices. Estos fueron elaborados en el período clásico y fue con la llegada de los españoles que muchos religiosos empezaron a estudiarlos, era una orden real, ya que ninguno podría dar doctrina si no era en el idioma de los indígenas, desde entonces se han y se siguen haciendo estudios sobre ellos.

Los idiomas mayas son parte de patrimonio cultural de la nación y están reconocidos como tales en la constitución de la República. Están situados como bienes del pasado y el Estado establece para ellos respeto y su promoción.

Entre los idiomas mayas, citados anteriormente existen algunos que conforman comunidades lingüísticas muy fuertes y resistentes, que han sobrevivido a pesar de la presión existente desde el tiempo de conquista y la de la presión de la comunidad que habla castellano, así como existe algunos en peligro de extinción en donde su comunidad es tan pequeña y los niños de la misma ya no lo hablan.

b. Rol Cultural del Idioma Maya

Los roles que juegan los idiomas mayas para sus hablantes y las personas que hablan castellano y para toda la sociedad guatemalteca son varios y muy importantes.

Un idioma maya, como cualquier otro idioma es medio de expresión idóneo de sentimientos y de las necesidades de sus hablantes. Para los indígenas en Guatemala que hablan castellano no puede darse una expresión auténtica y completa de sus sentimientos ya que realmente no pueden expresarse en un idioma que le es ajeno a sus raíces, a su cultura. Al comunicarse en el idioma maya con sus semejantes se da una satisfacción instrumental ya que se responde a las necesidades comunicacionales de su forma de vida.

Otra de las funciones de los idiomas mayas es la de cumplir con ser factores causales de identidad maya, ya que ellos definen la existencia concreta de los mayas. El pueblo maya existe porque tiene y habla su lenguaje propio. Estos idiomas tienen un rol interno y un rol externo, el interno consiste en posibilitar la identificación y el reconocimiento de los mayas hablantes entre sí como miembros de una misma comunidad y familia lingüística, el hecho de sentirse parte de la misma comunidad trae consigo la capacidad de comunicarse con eficacia y sobre un gran número de temas con los de su mismo grupo como con los de otros grupos. El rol externo consiste en realizar, por contraposición, la diferencia lingüística con los ladinos, así como dentro de otras comunidades lingüísticas mayas. Así pues, los idiomas mayas son factores causales de identidad nacional de sus hablantes naturales, así como diferencian a las personas que no pertenece a su familia lingüística.

Los idiomas mayas juegan además un tercer rol, que es el rol histórico, ya que ellos posibilitan la alimentación y el mantenimiento de la memoria colectiva de sus habitantes y que por medio de ella se transmite información sobre historia, mitología, literatura, etc. de generación en generación.

Los idiomas en sí tienen sus expansiones y sus restricciones, en sus transformaciones, avances y regresiones por lo que ellos mismos son realidades dinámicas concordantes con la evolución de la cultura maya. La etnia o nacionalidad es una secuencia de fenómenos históricos e irreversibles, de ahí su transformación y perduración.
(Bernhard,1978: 101-102)

Por lo anterior se afirma que los mayas y los ladinos no comprenden ni perciben la realidad de la misma manera, ya que ambos tienen códigos lingüísticos distintos y a su vez distintas concepciones del mundo. Cada hablante posee sentimientos, pensamientos y actitudes que difieran entre un grupo y por lo consiguiente en cultura.

" Los idiomas mayas en nuestra sociedad no pueden separarse del idioma castellano, ya que en él existen influencias del primero en modismos, vocablos y expresiones, por ello podemos decir que otro de los roles del idioma maya es el de la configuración de la identidad cultural guatemalteca. La cultura guatemalteca no puede ser otra cosa que la confederación de culturas e idiomas en donde cada una de ellas preserva su originalidad. Esta debe consistir en la coexistencia armoniosa de culturas e idiomas diferentes, la cual permite y exige el máximo de respeto a la diversidad de cada uno de ellos."
(Cojtí,1991:84)

c. Idioma Kaqchikel

La palabra kaqchikel ha dado un poco de dificultad ya que no se ha logrado recuperar todo su significado, sin embargo, hay una evidencia acerca de una parte de su etimología en los Anales de los Kaqchikeles (Villacorta,1934:192)

" Xak'a jun chi kaqache' quch'ame'y ok xojpe xik'oqak'amapechi ruchi' Tulan, kere'k'a gab'inam wi kaqchikel winaq ri.

Pues, con un palo rojo como nuestro bordón, venimos lo pasamos a traer en la entrada de Tulán, así pues nos llamamos gente de kaqchikel ".

El lenguaje de esta etimología está claro debería tomarse literalmente, kaqchikel se construye de las raíces kaq que significa rojo y che', que es palo, seguidas del sufijo kel que no se entiende completamente. Se piensa que el tiene relación con el sufijo que forma sustantivos abstractos, pero la k no se usa en la actualidad.

Casi todas las referencias que en los Anales se hacen acerca del Kaqchikel son, kaqchikel winaq pero en esta obra no se ha encontrado referencia directa acerca del idioma. No obstante en el Poqom de los siglos XVII y XVIII, se encuentra el término " Kaqchikelchi ". Según el diccionario hecho por recolecciones, quiere decir " la lengua de los pueblos comárcanos de Goathemala de allia redonda ".

El nombre kaqchikel es reconocido tanto para la comunidad como para el idioma. (Oxlajuuj Keej Maya, Boletín de lingüística No.51. URL,1995:3).

F. CREACION DE CENTROS EDUCATIVOS MAYAS

En algunas regiones de Guatemala se han estudiado y realizado proyectos para fomentar la creación de centros educativos en los cuales se trabaja en base a la educación bilingüe, en las cuales se fomenta los valores culturales pertenecientes a cada región y etnia.

En su mayoría estos centros surgen por la necesidad de las mismas comunidades ante la pérdida de valores culturales mayas, frente a una educación que ofrece el sistema. (Sanic, 1996:18)

Otro factor importante es la búsqueda de un desenvolvimiento de los miembros de cada comunidad en un ambiente en donde se promueven los valores pertenecientes a su cultura y que ayude al mantenimiento de su identidad, la pérdida del uso del traje del lugar, así como que el idioma kaqchikel es cada vez menos utilizado por sus habitantes.

Entre las características que son determinantes para que se de la preocupación de los habitantes y solicitar la creación de centros educativos mayas, especialmente de los padres de familia, son la marginación y discriminación con la que es tratado el indígena como inferior. La integración de parte del Ministerio de Educación, que a pesar de los esfuerzo por favorecer la educación bilingüe, la mayor parte de centros ofrece una educación general en donde no se respeta la indiosoncracia de la población maya.

El objetivo primordial de estos centros es educar a las personas desde su niñez de acuerdo a los contenidos propios de su cultura y entorno social, donde se le hace conocer su verdadera historia y se fomenta la concientización para valorar la cultura a la que pertenece, y de esta forma reconocer su verdadera identidad, con una actitud crítica y analítica para constructores de su propio desarrollo, a nivel político, económico, cultural y social.

4. CULTURA KAQCHIKEL Y LA PERDIDA DE SUS VALORES

A. CULTURA KAQCHIKEL

La cultura kaqchikel se define geográficamente en los departamentos de Sacatepéquez, Chimaltenango y parte de Sololá.

Etnicamente, los kaqchikeles no tienen ninguna característica que los diferencie de las demás etnias mayas, ya que entre todas existe una gran similitud. Constituye uno de los grupos étnicos predominantes, se manifiesta bien dentro de su idioma estructurado que además tiene cierto parecido con los idiomas quiché y tzutujil. Es poseedora de costumbres, traje utilizado especialmente por las mujeres y modos de organización social definidos que se han mantenido a través de generaciones.

Su forma de vida se transmite de generación en generación y es en los niños en los que los adultos ponen más empeño, esta forma de transmisión de valores y formas de conducta puede dividirse en diferentes aspectos según un estudio de investigación (Citado por Nuñez. Boletín de Lingüística No.24,1990.)

- a. Ambito del Hogar: La enseñanza del hogar es un proceso continuo y de suma importancia que se lleva a cabo a lo largo de la vida del niño y que tiene como finalidad su formación en los ámbitos social, cultural, religioso, económico y moral. Los padres son quienes tienen a cargo esta enseñanza, buscan principalmente que estos contribuyan al sustento familiar, que aprendan un oficio para que puedan mantenerse de adultos.

Otro de sus objetivos fundamentales es formar al niño dentro de los valores propios de la cultura para mantener la plena identificación con la comunidad y responder a las expectativas de la cultura indígena.

b. Agentes socializadores del niño

La socialización del niño maya kaqchikel se ve enriquecida por la variedad de personas con las que interactúa constantemente, con niños, adultos, familiares y no familiares, conocidos y extraños.

Los principales agentes socializadores son los padres, aunque a veces los niños son criados con los abuelos o tios. Los hermanos son importantes ya que con ellos comparten juegos y trabajos.

La cultura indígena es solidaria con su familia y su comunidad, ya que están concientes de la necesidad de trabajar conjuntamente a fin de contribuir al sustento familiar así como de lo importante de la solidaridad en situaciones de la vida cotidiana con sus vecinos y familiares. Este valor los niños lo aprenden espontáneamente desde pequeños a través del ejemplo de los padres y sus mismas experiencias.

c. Formas de reforzamiento y motivación

Estas formas de reforzamiento y motivación son de carácter intrínseco y extrínsecos. Entre los intrínsecos los padres consideran de gran importancia que el niño se sienta seguro de que lo que hace está bien hecho y que a la vez ellos se sientan satisfechos con el trabajo y comportamiento de sus hijos.

Es a través de la práctica y la repetición que el niño va logrando el dominio de las tareas y la interiorización de comportamientos y actitudes que favorecen el fortalecimiento de la autoconfianza.

Los principales mecanismos de reforzamiento y motivación son la aprobación de los padres en la realización de las actividades correctas, la introducción de nuevos retos a los hijos

como muestra de madurez, asignación de nuevas tareas de mayor complejidad y responsabilidad, la capacidad de los niños de llegar a ser ejemplo para otros niños y jóvenes por su buen comportamiento en la comunidad y con su familia.

d. Organización familiar

La autoridad de los padres se hace manifiesta en el hogar, especialmente la del padre, excepto en los casos en que se ausenta por razones de trabajo o sufre alguna enfermedad o vicio. En ausencia del padre es la madre es quien tiene el poder decisorio sobre los asuntos importantes de la familia, e impone la autoridad sobre los hijos. Los abuelos, tíos y hermanos mayores también ejercen la autoridad.

La disciplina es muy importante, en especial la cultural ya que el orden y el buen comportamiento de los hijos conducen a que se hable bien de la familia y se evite ser aislados y criticados por la comunidad. Los padres tratan de agotar la vía del diálogo antes de imponer alguna sanción.

e. Valores y normas de conducta

Los comportamientos aceptables o no de los hijos están íntimamente ligados a los valores prevaletentes en la cultura indígena. En términos generales se hace énfasis a que los niños aprendan a saber trabajar y ser responsables, a tenerle respeto y obediencia a los padres, vecinos y adultos, a temer y honrar a Dios, a desarrollar el sentido de la cooperación y la ayuda mutua, así como ser disciplinado, saber compartir, ser honesto, ser respetuoso a lo ajeno y expresarse bien de los demás. Este comportamiento es aprendido básicamente del ejemplo brindado por los padres.

El trabajo es muy importante y altamente valorado en la cultura kaqchikel,

independientemente del nivel socio-económico de la familia, ya que de él depende el sustento de la misma. Las actividades se organizan con base en la división del trabajo por edad y sexo, determinándose los roles sociales específicos de cada niño.

f. Estilos de enseñanza - aprendizaje

Los padres y otros familiares, como ya ha sido anotado, juegan un papel fundamental en el proceso - aprendizaje de tareas y actividades. Existe una marcada interdependencia entre el niño y quien sea el que le transmita una enseñanza, a través del intercambio de conocimientos, formas de expresión y comunicación, pautas de conductas, etc. Sin embargo el mismo niño es agente socializador de él mismo a través de sus descubrimientos sobre el mundo que lo rodea.

Las formas de enseñanza que utilizan las familias cakchiquekeles involucran los procesos de observación, modelaje y participación conjunta. La observación trabaja directamente con la imitación y la práctica de las actividades laborales, sociales y religiosas realizadas por los adultos.

Los padres son muy respetuosos en el proceso de maduración natural del niño, pues no ejercen ninguna presión sobre ellos, no les asignan trabajos que sepan que a su edad no sean capaces de realizar, ni tampoco los obligan a pasar a otra etapa de aprendizaje sino hasta que consideren que ya están preparados.

g. Comunicación

La comunicación de las familias indígenas kaqchikeles adquieren diferentes formas, dependiendo de las personas que intervienen

en las relaciones, las situaciones que ocurren y los asuntos que se traten.

Los estilos de comunicación que emplean con mayor frecuencia entre padres e hijos en todos los niveles socio-económicos es el informal, amistoso, y familiar, caracterizado por un trato cercano y personalizado. El estilo formal se utiliza más bien con personas mayores, de cierto estatus en la comunidad, sacerdotes, maestros y extraños.

La comunicación verbal es la que prevalece dentro de las familias y en el trabajo. Son utilizadas las expresiones faciales con las que expresan alegría, tristeza, enojo y desaprobación.

Los cambios aculturales o aculturación que se han manifestado en la cultura kaqchikel se presentan en su mayoría en la población joven, que presenta el cambio de una persona indígena en cuanto a actitudes, aspectos culturales de su comunidad por otros ajenos a ella. Este fenómeno, producto de la movilidad social es definido por Adams (1957,206) como " el paso de una persona indígena, de su comunidad hacia un grupo cultural distinto ". Esta movilidad social se puede presentar en dos formas:

- a. Un movimiento horizontal de cualquiera de los valores de las categorías indígenas a la del conservan los hábitos personales de origen indígena, presenta un paso al grupo ladino pero no es considerado parte de él. Las generaciones que le presiguen pueden llegar a ladinizarse por completo.
- b. Presenta un movimiento ascendiente o vertical del indígena a la clase media de la población ladina sin perder los valores esenciales de la cultura a la que pertenece.

Adams dice que una persona abandona su comunidad de origen con el objeto de cambiar de actividad laboral y mejorar su condición económica, pero

luego se ve presionado y debe dejar sus patrones culturales y adaptarse a los de la cultura dominante. El movimiento ascendiente o vertical presenta el caso en que los indígenas se adaptan y se desenvuelven en la cultura predominante sin que esta presione a abandonar su cultura.

Entre los cambios presentados por la aculturación lenta en la comunidad kaqchikel de Sumpango estan la pérdida del uso del traje típico, utilizado en si mayoría sólo por las mujeres adultas y jóvenes adultas, pérdida del idioma que es desplazado por el castellano en la juventud, cambio de patrones culturales propios de la comunidad por los patrones de la cultura euro - americana así como la influencia de los medios de comunicación.

B. CONSERVACION DE VALORES CULTURALES

La conservación de los valores está amparada legalmente por la Constitución Política de la República. En su artículo 66 se dice "Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia maya. El Estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres, tradiciones y formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos".

Muchas veces se encuentra con una defensa de los valores culturales desde un punto de vista turístico, en donde se perfila un interés, pero la conservación de los valores culturales de las diferentes comunidades indígenas tienen una importancia mucho más grande, tienen un valor histórico en donde juegan funciones importantes la política, la religión, la economía y la sociedad en sí.

Es necesario que los grupos se desarrollen su forma de vida, intercambien y sigan promoviendo su cultura, sin que sea inhibidos su forma de pensar, su capacidad de tomar decisiones y su derecho de defender su cultura.

Los indígenas por más de cinco siglos han sido vedados de ser y actuar como lo que realmente son, se han violado sus derechos y se han quedado como parte de la historia de Guatemala, la presión de la comunidad ladina es muy fuerte, logrando así que los mismos indígenas pretendan esconder su verdadera identidad, cuando el respeto a la identidad de un pueblo, se constituye en la defensa de sus valores culturales.

Desde 1944 se iniciaron a dar varios cambios en las prácticas indígenas como lo son el bilingüismo, la pérdida del traje, especialmente en los hombres, la introducción de estilos y diseños nuevos en el traje femenino, y la adopción de un traje generalizado, el aumento de la diversidad religiosa y la adopción de nuevas tecnologías.

Los indígenas de hoy se preocupan por su preparación académica y al salir afuera de su comunidad se encuentran con un mundo distinto, inundado por la cultura moderna, tanto europea como estadounidense y empiezan a adoptar estilos de vida no propios.

Estos jóvenes traen consigo diferentes formas de hablar y de comportarse que son un modelo negativo para los demás jóvenes y niños de la comunidad.

Los medios de comunicación masiva son otros de los factores que influyen en la pérdida de los valores culturales, ya que no les presentan a los indígenas ningún modelo de su cultura sino más bien se les impulsa a cambiar sus actitudes por otras supuestamente modernas, más prestigiosas y con las cuales serán aceptados.

Podemos decir que los medios de comunicación logran alcanzar niveles educativos, poseen un enorme poder de penetración, repercutiendo en mayor grado en los estratos populares. La presión que estos ejercen se puede decir que actúan muchas veces como medios de transculturación y como

factores que presionan a los valores culturales indígenas.

La transculturación se define " proceso de influencia de una cultura sobre otra", es la " la imposición violenta o pacífica de una cultura sobre otra " (López,1993:26).

Este proceso de transculturación puede notarse en los jóvenes cuando empiezan a imitar y a tomar otros rasgos culturales que no son los de su cultura, estos pierden la obediencia y respeto por sus padres, inician a avergonzarse de las formas de conducta y las comparan con las nuevas, muchas veces este cambio los lleva a la práctica de actos de vandalismo, el uso de vicios como el alcohol y las drogas.

" La conservación de los valores culturales mayas, kaqchikel específicamente podría darse al apoyar y aumentar el trabajo de las instituciones educativas en cuanto al bilingüismo, con la promoción de personalidades indígenas bilingües que hayan tenido éxito en el mundo exterior, que sean exitosos en el mundo de los que hablan castellano sin perder su estilo de vida kaqchikel, promover el uso más formal y más público del idioma kaqchikel para que vaya ocupando espacios importantes, enseñar el castellano como una segunda lengua para que los padres no teman que sus hijos no puedan desenvolverse en el mundo moderno de hoy ". (Brawn. Boletín de Lingüística No.6:1987,5).

C. PERDIDA Y CONSERVACION DEL IDIOMA KAQCHIKEL

Una de las razones más fuertes por las que ha ido desapareciendo poco a poco el idioma kaqchikel en nuestro país es el contacto que el indígena tiene con el mundo moderno.

Este fenómeno tiene una explicación económica, ya que cuando la economía local y la participación en ella dependen del idioma dominante se crea la necesidad de aprenderlo.

Lingüísticamente hablando, la expansión de un sistema capitalista puede traer nuevas necesidades de adquirir el idioma dominante, pero esto no implica que se deba borrar la utilidad del idioma materno como se ve dentro de algunas de las comunidades, el aprendizaje del idioma castellano no hace obligatoria la desaparición del idioma tradicional.

Cuando se empieza a inutilizar el idioma materno para sustituirlo por el castellano podemos decir que influye muchísimo las actitudes, creencias y comportamientos de sus habitantes. Es muy importante el valor que le atribuyen los indígenas al idioma maya.

El contacto que tienen las comunidades indígenas con el modernismo de la ciudad permiten el bilingüismo que puede ser el factor para la desaparición del idioma tradicional.

Uno de los mecanismos más eficientes para la conservación del idioma kaqchikel de forma fuerte desde el tiempo de la conquista en algunas comunidades son la base agrícola de su trabajo, suficiente para satisfacer casi todas las necesidades materiales de la comunidad y que logra emplear a casi todos sus habitantes, la tenencia de tierras comunales prohibidas de dividir, así como el matrimonio dentro de la comunidad o endogamia.

Estos factores influyen directamente para conservar el monolingüismo, ya que el uso del castellano no es realmente necesario sino solamente en ocasiones especiales.

Los niños de una comunidad son clave para el mantenimiento de un idioma y cuando estos dejan de aprenderlo, la pérdida del mismo es inminente. Se encuentra que las mujeres son más importantes para el mantenimiento del idioma, ya que ellas son las que pasan más tiempo con sus hijos, cuando ellas deciden hablarles a ellos en otro idioma, el cambio se acelera.

" Se presenta además una situación en la cual se compiten dos idiomas dentro de la comunidad, de esto depende mucho que los padres decidan que los padres decidan que sus hijos aprendan el idioma oficial o el materno. Se puede agregar a esto que muchas veces el idioma no es puro. Podemos entender como puro cuando existen préstamos en el idioma, o cuando no se quiere que los demás critiquen esta actitud. Lo más importante para mantener un idioma es hablarlo siempre y cuando sea posible, ya que la actitud de no usarlo puede resultar peligrosa. " (Citado en Boletín de Lingüística No. 6,1987:2)

Para el mantenimiento de un idioma es necesario que las comunidades se apeguen a sus tradiciones, pero si por lo contrario la comunidad decide que la es más útil el uso del idioma oficial, la desaparición del idioma materno es inevitable.

El idioma kaqchikel es uno de los más fuertes, aunque no puede negarse que el bilingüismo ha crecido enormemente. En la comunidad cakchiquel todo indígena mayor de cuarenta años aprendió el idioma en su hogar y lo emplea, habla también el castellano que aprendió fuera del hogar, en la escuela o en el trabajo.

EL castellano poco a poco va penetrando, ocupa espacios importantes en lo social, político, escolar o religioso en las comunidades kaqchikeles. Los niños y jóvenes viven en un mundo bilingüe, en donde lamentablemente toman al idioma materno como un factor de etnicidad, del cual muchas veces se avergüenzan y prefieren evitarlo con la equivocada idea de ganar prestigio.

Debido a que el español es la única lengua oficial, las lenguas mayas se han restringido al uso doméstico y no han tenido oportunidad de desarrollarse en otros ámbitos como el del arte, la ciencia y técnica. La restricción del uso del idioma hace que se desvalorice.

Las razones más comunes por las que los padres de familia no enseñan a sus hijos el idioma kaqchikel son que ellos no creen que sus hijos alcanzarán el

biliguismo, el castellano de los indígenas tienen rasgos de su idioma por los que a veces son discriminados, los padres sufrieron mucho por no saber hablar castellano y no desean que esto se repita en sus hijos.

La valorización de un idioma debe dársele al mismo hablante. Los indígenas que hablan más el castellano que su idioma materno por lo general es porque tiene más educación formal, cuando ocupa un cargo de prestigio, cuando vive en las áreas urbanas.

La propuesta para que la pueda mantenerse y recuperarse el idioma k'aqchikel es el fomento y apoyo a las instituciones bilingües, para que al mismo tiempo se aprenda el castellano, se valore el idioma materno, especialmente en los niños de los cuales depende la transmisión del mismo a futuras generaciones.

III. MARCO FISIOGRAFICO

1. MUNICIPIO DE SUMPANGO

A. ASPECTOS GENERALES

El municipio de Sumpango es uno de los dieciseis que constituyen el departamento de Chimaltenango. Es un departamento catalogado de segunda categoría por tener una población mayor a los 27,000 habitantes.

Geográficamente está constituido por las aldeas : El Rejón, Rancho Alegre, San José El Yalú, San Rafael el Arado, Santa Marta, Las Flores, Chipotón, El Tunino, así como de los caseríos : Chimuch, El Volante, Patzite y Rejón cinco.

Sumpango colinda al norte con Santo Domingo Xenacoj (Sacatepéquez), al este con Santiago Sacatepéquez y San Bartolomé Milpas Altas, al sur con Pastores y Jocotenango (Sacatepéquez), y al oeste con El Tejar, Chimaltenango.

La extensión total del territorio es de 55 kilómetros, está ubicada aproximadamente a 1,900 metros sobre el nivel del mar. Latitud norte 14. 38' 42''; longitud este de 90. 40' 00''. Tiene carreteras de terracería que comunican con el municipio de Pastores.

Sumpango está situado sobre la carretera Interamericana, que une la capital de Guatemala con los departamentos del occidente del país, aunque también está la carretera departamental número 8 que conduce al municipio de Santo Domingo Xenacoj, que tiene aproximadamente 6 kms de longitud, se localiza a 19 kilómetros de la cabecera departamental de Antigua Guatemala y a 42 kilómetros de la ciudad capital.

Es un territorio quebrado, está asentado sobre una zona montañosa en donde se alcanzan algunas pendientes. En el municipio encontramos los cerros de EL Rejón, San Antonio, El Olvido, Chichulán y la Campana, que son extensión de la Sierra Madre.

Por el lado norte existen las quebradas La Joya, Chuyá, Chajanel, que se unen al río Kaltayá que forma el río Chilinyá. Antes de unirse con el río Santo Domingo, el río Kaltayá se une con el Nimayá y el Chopac, que forman el río de los Encuentros. Por el lado sur, se inicia con el zanjón del Calabozo que da origen a la quebrada Chixoté, formando el riachuelo Tizate y el Papur y Agua Caliente.

El clima de este municipio es variable, dependiendo de los meses del año, aunque la mayor parte del año el clima que prevalece es el templado. Sus suelos están comprendidos en los suelos de Cauque, que son profundos, bien donados, con un clima húmedo sobre ceniza volcánica, este aspecto es determinante en la agricultura del municipio.

Los principales productos de agricultura son la caña de azúcar, café, maíz, frijol, legumbres, hortalizas y frutas. La ganadería se limita a pequeñas crianzas de bovinos, ovinos, porcinos y aves de corral para consumo interno.

Existe la pequeña industria como lo es la fabricación de candelas y algunas artesanías. De sus montañas se extraen maderas como leña y carbón vegetal.

En el aspecto social el promedio familiar es de seis miembros, pero hay familias numerosas, la población en su mayoría es indígena de origen cacchikel.

Sus habitantes son trabajadores, se dedican a la agricultura y artesanías, se característican por tener buenas y sanas costumbres y muy apegados a sus antiguas costumbres.

Practican la religión católica y evangélica, aunque la primera es mayoritaria con mucho arraigo y tradición. La mayor actividad social se concentra en la cabecera municipal Sumpango.
(Monografía del Departamento de Sacatepéquez).

B. Antecedentes Históricos

No se sabe con exactitud cual es el significado de el nombre del municipio de Sumpango. Existen dos versiones sobre el el significado de su nombre, una de ellas es que el nombre se deriva del vocablo Nahuatl y que le fue dado en el tiempo de la colonia, en nahuatl la palabra Tzompakco significa " Lugar de los Tzompantli, un tzompantli era una estantería utilizada por los religiosos donde se colocaban calaveras humanas y se ofrecían a los dioses. La otra versión en tiempos recientes los indígenas explican que el nombre Sumpango en lengua kakchiquel puede significar " Lugar abajo del estómago o estómago de cuero o Cerro de barriga" porque antes usaban cinturón ancho de cuero, que se dice Tzun Pen.

El pueblo es antiguo y fue fundado por los kaqchikeles muchos años antes de la conquista española, se cree que fue habitado anteriormente por los toltecas, pues dice la historia que cuando don Pedro de Alvarado regresaba de su expedición a Cuscatlán en 1526, encontró que durante su ausencia se habían sublevado muchos de los pueblos que tenían conquistados y éstos se habían apoderado de la capital de Iximché, encontrándose entre los ocupantes el Cacique del Caserío de Tzumpango.

Los españoles lo organizaron como pueblo, formado por una iglesia, siete cofradías y cinco mil trescientos trece feligreses, figurando en el índice alfabético de las ciudades, villas y pueblos del Reino de Guatemala como cabeza de Curato en el partido de Sacatepéquez.

El arzobispado Pedro Cortez y Larrás en su libro Descripción Geográfico Moral de la Diócesis de Goathemala (1770) cuenta que el pueblo de Sumpango habían 1,693 familias de indígenas con 4,969 personas, así como familias de ladionos con 31 personas, en las haciendas 3 familias con 15 personas, que hacían un total de 1,702 familias con 5,015 personas. (Citado por Molina y Pleitez, 1986:11).



Fue reconocido como municipio de Sacatepéquez , al promulgarse la Constitución Política del Estado de Guatemala el 11 de octubre de 1825, cuando se disponía a dividir el territorio del Estado de once distritos y varios circuitos para la administración de justicia. En el distrito octavo denominado San Juan aparece Sumpango entre otros pertenecientes a Sacatepéquez.

C. Población

La población total del Municipio de Sumpango acuerdo a la publicación censal de la Dirección General de Estadística, de el X Censo de Población y V de Habitantes de 1994 puede representarse en los siguientes cuadros:

Hombres 9,735	Mujeres 9,851
Indígenas 17,512	
Hombres 8,517	Mujeres 8.995
No indígenas 1,502	
Hombres 944	Mujeres 558
Ignorado 572	
Hombres 274	Mujeres 298

Estos habitantes se dedican es su mayoría a la agricultura. Sus eventos sociales, culturales y religiosos son en honor a su patrón San Agustín por el cual celebran además la feria titular del 26 al 30 de agosto.

Otros de los eventos de gran popularidad es la celebración de Corpus Christi, en las cuales son famosas sus alfombras. Esta celebración se da con más colorido y fervor el domingo correspondiente a esa fecha.

No podemos dejar de mencionar la preparación y celebración del vuelo de los barriletes gigantes que año con año es admirado por su majestuosidad,

colorido y tradición que queda de manifiesto en los temas que plasman con las manos de los habitantes de Sumpango, que además son puestos en un concurso en donde se toma en cuenta el tamaño, colorido, diseño, costumbrismo, originalidad y elevación.

Dice la historia que esta tradición nació cuando en el cementerio de la localidad se decía era invadido por espíritus malignas que no dejaban descansar a las almas y además perturbaban las calles tranquilas del pueblo. Consultando a los brujos, estos aconsejaron que el remedio a este problema era que se hiciera que el viento chocara con papel y al hacer ruido los espíritus se alejarían.

La mayoría de sus habitantes tienen locales particulares ocupados, desocupados y para el uso de sus hogares:

Total de locales 3,429
 Ocupados 3,147
 Desocupados 282
 Hogares 3,540

Locales Urbanos 980
 Ocupados 870
 Desocupados 110
 Hogares 918

Locales Rurales 143
 Ocupados 120
 Desocupados 23
 Hogares 122

* Los datos proporcionados por el INE (Instituto Nacional de Estadística), no corresponden a los que se tienen como dato oficial en la alcaldía municipal de Sumpango, el cual es de 27,000 habitantes.

2. CENTRO EDUCATIVO Y CULTURAL KAJI' NO'J

El centro educativo Kaji' No'j se encuentra ubicado en la comunidad lingüística kaqchikel, en el área urbana del municipio de Sumpango, Sacatepéquez. El nombre Kaji' No'j proviene de un día del calendario maya que quiere decir cuatro sabidurías, cuatro pensamientos, cuatro puntos cardinales, y que además coincide con la fecha en que se pensó iniciar con el proyecto.

En la actualidad el centro es una de las alternativas educacionales del municipio, tomando en cuenta tres colegios privados y cuatro escuelas estatales.

En su mayoría los colegios y escuelas se rigen por el patrón educativo del Estado que no tome cabida a tener una enseñanza-aprendizaje que tome en cuenta los valores culturales mayas, kaqchikel específicamente. El centro educativo junto a la Escuela de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural atienden a la población con un programa de educación bilingüe.

Su objetivo es establecer un centro educativo bicultural que retome los conocimientos, valores culturales mayas y que los contenidos teóricos sean utilizados en su vida y relación con la comunidad. La base de su enseñanza y aprendizaje es el idioma kaqchikel, tomándolo en cuenta como un medio de expresión cultural, ya que por medio del idioma se enseña la cultura.

El proyecto del Centro Educativo estuvo planificándose desde 1990, y no fue hasta en 1992 que inician el proyecto con la inscripción de 25 niños, que desde ese año han ido en aumento. En la actualidad son 326 los alumnos inscritos.

En el siguiente cuadro se presenta la población estudiantil que ha acudido al centro desde su inicio hasta ahora:

AÑO	INSCRITOS
1992	26
1993	26
1994	118
1995	221
1996	279
1997	326
1998	360
TOTAL.....	1320

Son atendidos por 12 maestros pertenecientes a la comunidad kaqchikel y que tienen conocimiento del idioma perteneciente a su comunidad, pero que tienen como limitante la falta de una guía curricular que sea realmente adecuada para su cultura, por lo que un grupo de los mismos profesores trabajan por las tardes en la elaboración de una guía curricular, así como la elaboración de la planificación educativa necesaria en el centro.

a. **Objetivos del Centro**

Proporcionar una educación intercultural, con el fin de valorizar ambas culturas (cakchiquek y español), para el desenvolvimiento en su familia y sociedad.

Descubrir valores mediante una educación con orientación hacia el trabajo, con el de dar la oportunidad al educando en desarrollar y aplicar sus habilidades y potencialidades de la institución.

Que los educandos reciban una educación integral, tomando en cuenta la ciencia en general, la cultura, el arte y el trabajo, en el pensum de estudio.

Hacer participar a los padres de familia en la educación de sus hijos, mediante una investigación participativa, con el fin de detectar necesidades y poder satisfacerlas.

Proporcionar al educando una educación práctica adecuada, contribuyendo al desarrollo de su personalidad.

Realizar actividades formativas mediante la delegación de funciones, con el fin de crear responsabilidades. (Folleto informativo Centro Educativo Kaji' No'j)

IV. MARCO METODOLÓGICO

1. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

La metodología de trabajo fue orientada en la búsqueda de la realidad educativa bilingüe en nuestro país, específicamente en el Centro Educativo y Cultural Kaji' Noj' .

La investigación partirá de los principios del método científico aplicado a la incidencia de la educación bilingüe en la conservación de valores culturales, del idioma materno específicamente.

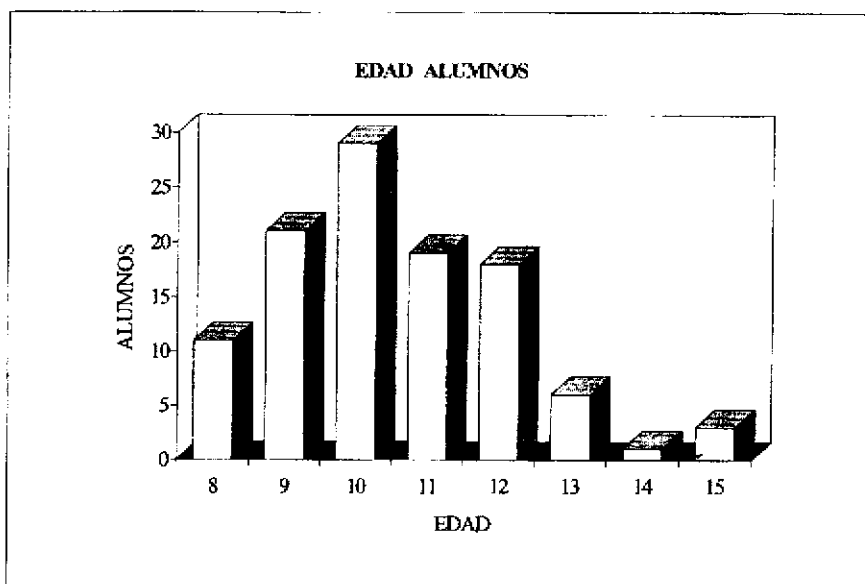
Podemos dividir la metodología en cuatro formas de investigación:

- A. Investigación previa: Se usó el método de entrevistas y recopilación bibliográfica para poder recabar la información necesaria y poder definir el marco teórico y metodológico del trabajo, así como la elaboración de fichas bibliográficas y de citas.
- B. Investigación Documental: Recopilación bibliográfica para desarrollar el marco teórico en el trabajo del proyecto final, auxiliado de las síntesis bibliográficas y las fichas de citas.
- C. Investigación de Campo: Recopilación de datos a través de la observación directa e indirecta en el Centro Educativo y Cultural Kaji' Noj'. Entrevistas con personas seleccionadas del personal administrativo, maestras, alumnos y padres del Centro, así como autoridades del municipio de Sumpango.
- D. Técnica de Análisis Estadístico de Datos: Se procedió a la ordenación de cada encuesta, clasificando cada pregunta para su tabulación, teniendo como auxiliar el libro código, así como los datos significativos para esta investigación por medio de gráficas.

***V. ANALISIS DE LOS RESULTADOS Y
COMPARACION CON TEORIA EXPUESTA***

1. ANALISIS DE RESULTADOS ENCUESTAS ALUMNOS

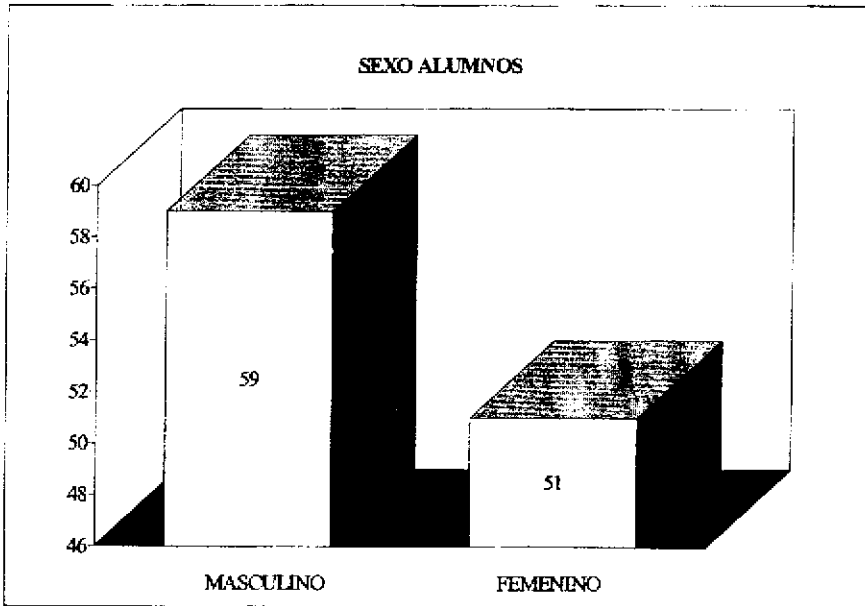
Gráfica 1



Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

La edad de los alumnos de segundo a sexto primaria que asisten al Centro Educativo Kaji' No'j oscila entre los ocho a los quince años, la edad promedio entre los 330 alumnos inscritos este año es de diez a doce años, lo que nos indica que por lo general entran mayores a la escuela o podría decirse que se debe a que un 30% de alumnos repiten algún año escolar, siendo el que más incidencia tiene, el primero primaria.

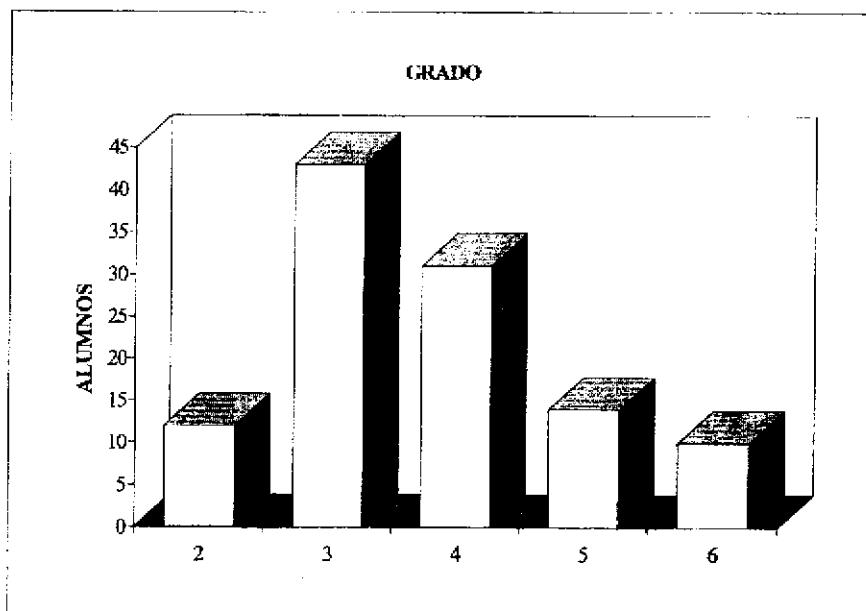
Gráfica 2



Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

La mayoría de alumnos que asisten al Centro son de sexo masculino, seguido muy e cerca por el sexo femenino, este incremento de la asistencia de niñas viene a afirmar que cada vez se queda atrás la idea de que sólo los hombres tiene derecho a la educación mientras las mujeres deben quedarse en casa aprendiendo oficios caseros para cumplir con sus funciones de esposas y de madres.

Gráfica 3

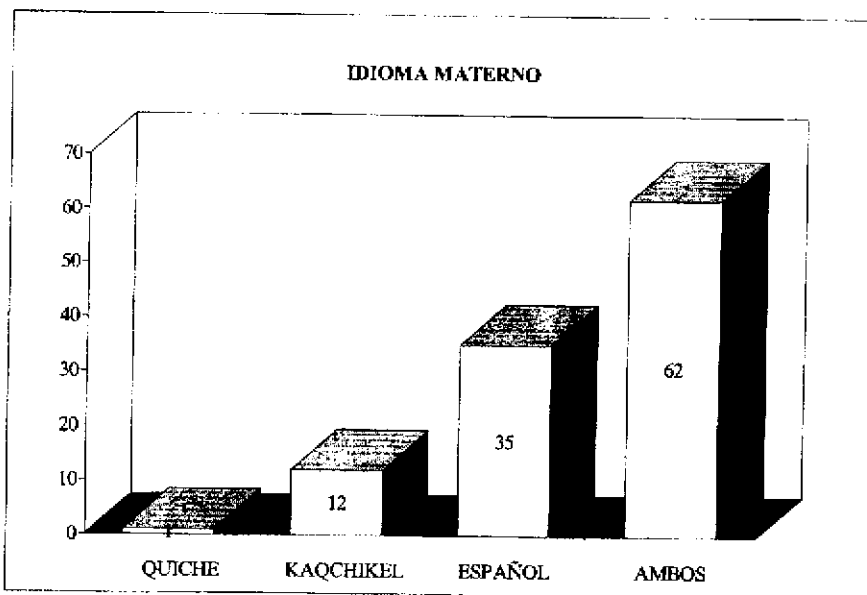


Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

Entre los niños que fueron motivo de estudio, los grados con más afluencia de estudiantes en el Centro son el tercero y el cuarto primaria, los maestros responden que esto se debe por la cantidad de niños que son inscritos en el primer año y que luego van siendo promovidos a grados superiores, pero que es otras ocasiones se debe al fenómeno de deserción escolar.

Los padres por lo general esperan que sus hijos terminen por lo menos la primaria, pero en algunas ocasiones al repetir el niño más de dos veces un grado optan por retirarlos de la escuela, para que les ayuden a trabajar.

Gráfica 4



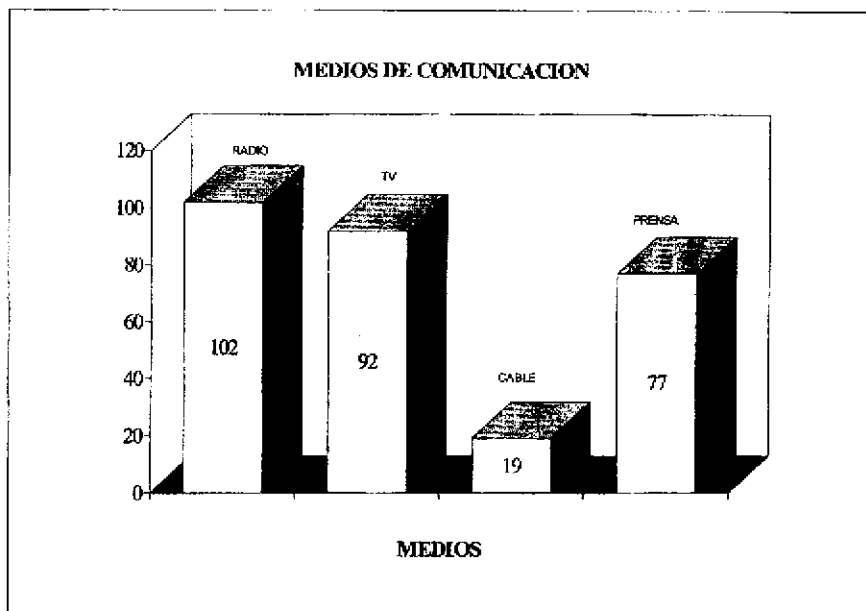
Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

El tema del idioma materno es muy discutido en la actualidad, ya que la mayoría de padres están concientes de que su idioma materno es el kaqchikel pero cada vez en más fuerte la práctica del idioma español ante el kaqchikel en casa. La mayoría de niños tienen acceso tanto al español como al kaqchikel en casa, pero al no hablar un idioma constantemente, no puede aprenderlo correctamente.

Los pocos que conservan el idioma materno kaqchikel por lo general provienen de un hogar en donde sus padres son mayores de 40 años, de lo contrario las generaciones jóvenes van dando campo abierto al español y relevan el kaqchikel a un segundo orden, ya que opinan que le es más útil hablar el español según su propia experiencia.

Solamente algunos adultos quieren rescatar el idioma y son de la opinión de que se puede llegar a ser bilingües, pero los jóvenes de la comunidad de Sumpango se resisten y se avergüenzan de llamarse indígenas kaqchikeles.

Gráfica 5



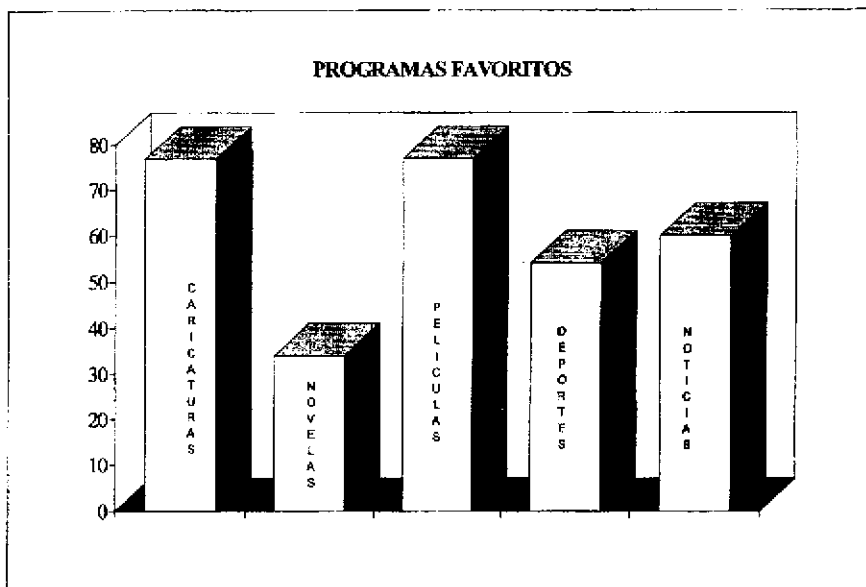
Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

Los medios de comunicación social representan frente al sistema educativo, otra fuerza educativa cuya acción es más tecnificada que las de los maestros. La radio, la televisión, el cable y la prensa poseen un enorme poder de penetración.

En la comunidad educativa del Centro Educativo Kaji' No'j, la mayoría de alumnos posee radio y televisión, así como tiene acceso a la información escrita. El medio de comunicación de mayor cobertura es la radio, seguido del acceso a la televisión nacional, 25 de 110 alumnos poseen el sistema de cable.

La comunidad de Sumpango opina que los medios de comunicación además de llevar información a los usuarios presentan factores que presionan de alguna forma los valores culturales indígenas que se ven cambiados por otros ajenos a su cultura, en especial entre la juventud.

Gráfica 6

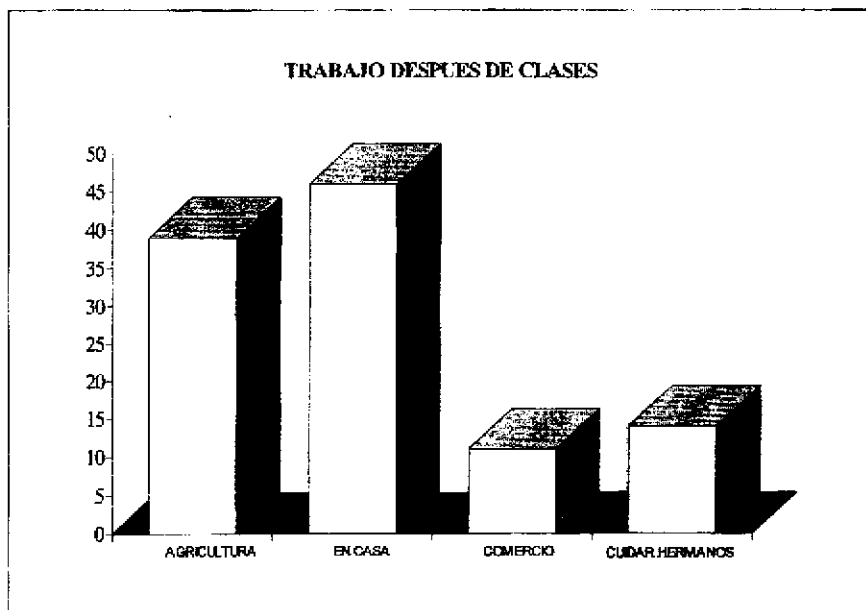


Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

Entre los programas televisivos de más audiencia en los alumnos, las caricaturas y las películas ocupan el primer lugar. En la mayoría de veces estos programas presentan un proceso de transculturación en donde los individuos aprenden a imitar y toman rasgos culturales ajenos a su propia cultura, en donde se ve afectada directamente la pérdida de su propia identidad y valores.

En segundo lugar se encuentran las noticias, seguidas por los programas de deportes y las novelas.

Gráfica 7

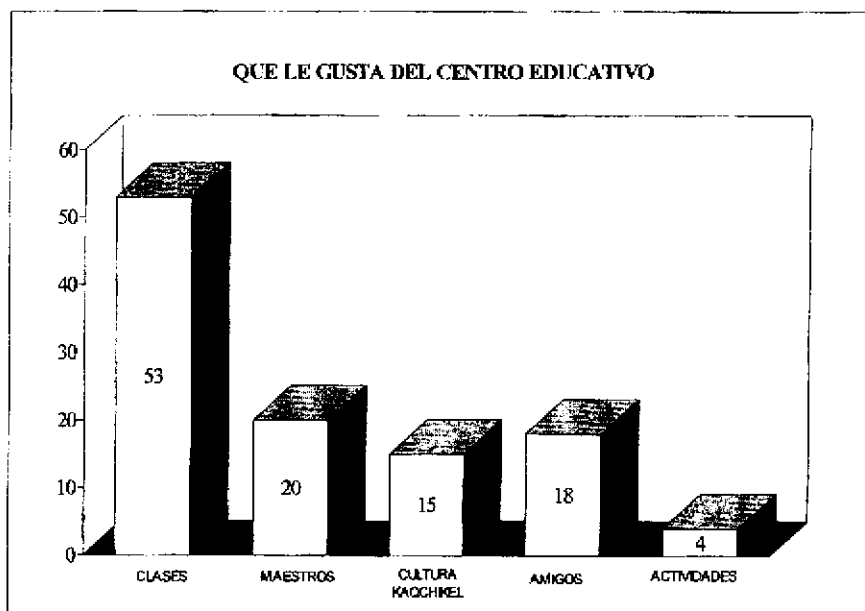


Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

Una de las características más relevantes en la cultura kaqchikel es la unión familiar que existe entre los miembros que la conforman, en términos generales los niños aprenden a trabajar y a ser responsables desde pequeños, el trabajo es valorado, ya que de él depende el sustento familiar. Las actividades se organizan con base a la división de trabajo por edad y por el sexo .

La mayoría de niños del Centro trabaja en alguna actividad por las tardes, las niñas por lo general tiene responsabilidades en casa, y los niños en la agricultura.

Gráfica 8

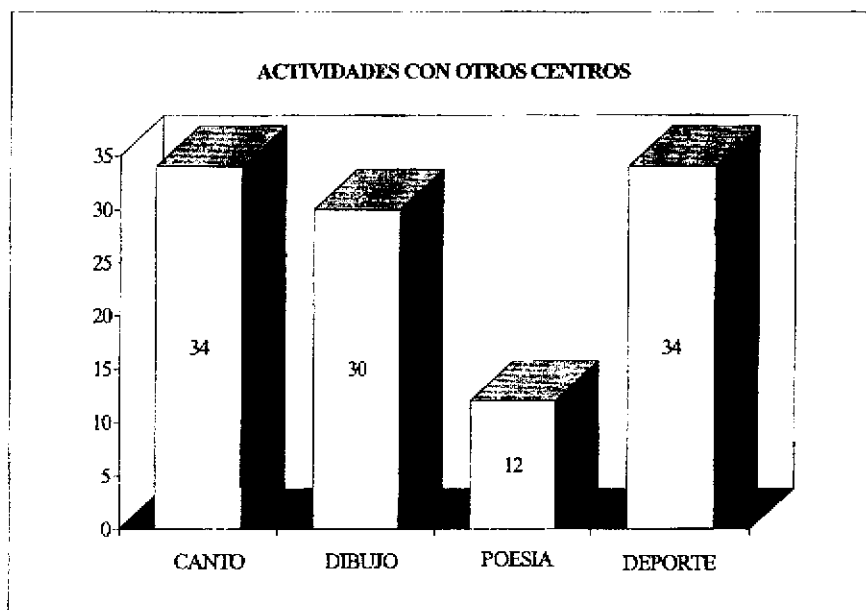


Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

Uno de los factores que determinan el éxito de la educación en los niños que asisten al centro es el gusto que estos sienten dentro del mismo. El aspecto que más motivación presenta en los alumnos son las clases que reciben, seguido por los maestros que les imparten las mismas.

En tercer lugar encontramos el gusto que ellos sienten por las actividades de la cultura kaqchikel que se realizan y en donde ellos tiene participación, que a la vez van cumpliendo uno de los objetivos del Centro en los que se encuentra la valorización de la cultura donde se lleve a la práctica el arte, tradiciones, idioma, etc., así como lograrla recuperación de los valores que hasta el momento están a criterio de los padres y de los maestros en decadencia.

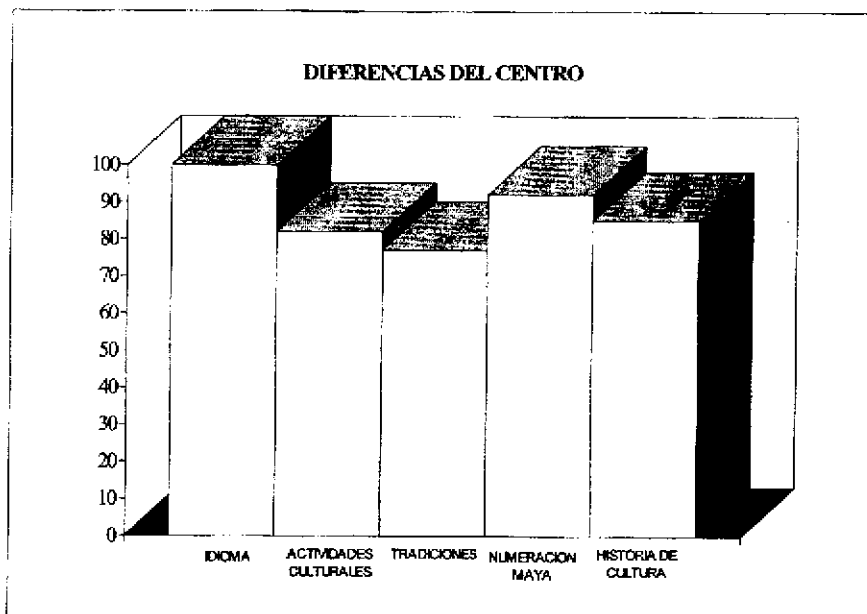
Gráfica 9



Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

Las actividades del centro no se limitan a realizarse dentro de él, sino que se practican varias actividades interaulas en donde tienen la oportunidad los alumnos de dar a conocer sus aptitudes deportivas y artísticas. Las actividades de mayor aceptación son las del deporte y del canto, seguido por el dibujo y la poesía. Por medio de estas actividades también se puede desarrollar valores culturales y por medio de las expresiones artísticas lograr que los estudiantes del Centro valoren lo concerniente a su cultura y expresen su admiración a ella.

Gráfica 10



Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

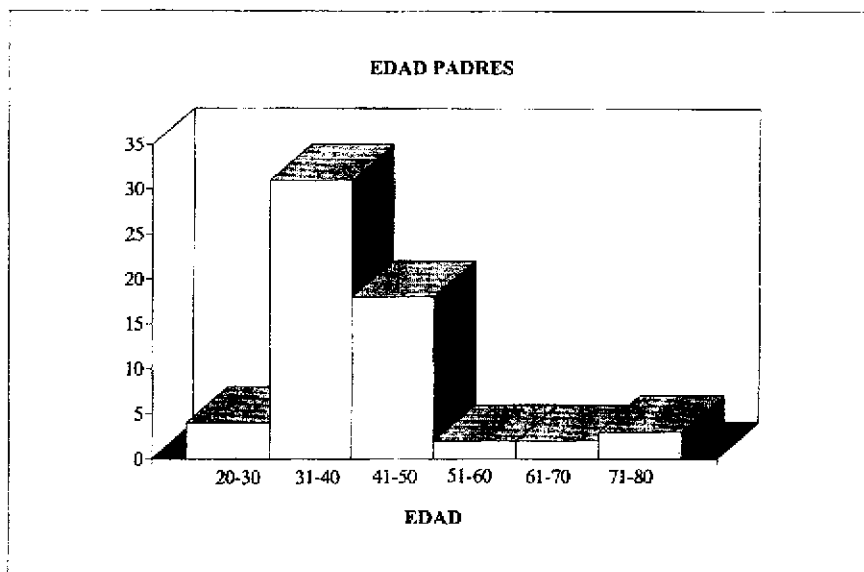
El Centro Educativo Kaji' No'j presenta características que lo diferencian de los demás centros educativos según la opinión de los padres y los alumnos, así como de la misma comunidad.

Entre estas características destaca en primer lugar la enseñanza del idioma k'aqchikel , aunque aún no se ha logrado en un 100%, ya que es difícil y lento el proceso de recuperación de un idioma como materno, más cuando los mismos padres se resisten a que los niños lo aprendan, por sentirse oprimidos por el sistema, en donde el idioma oficial es el español y se delega a segundo orden los idiomas indígenas.

La numeración y la historia maya son otras de las características que diferencian al centro de los demás, así como la enseñanza de tradiciones y actividades culturales.

2. ANALISIS DE RESULTADOS ENCUESTAS PADRES DE FAMILIA

Gráfica 11



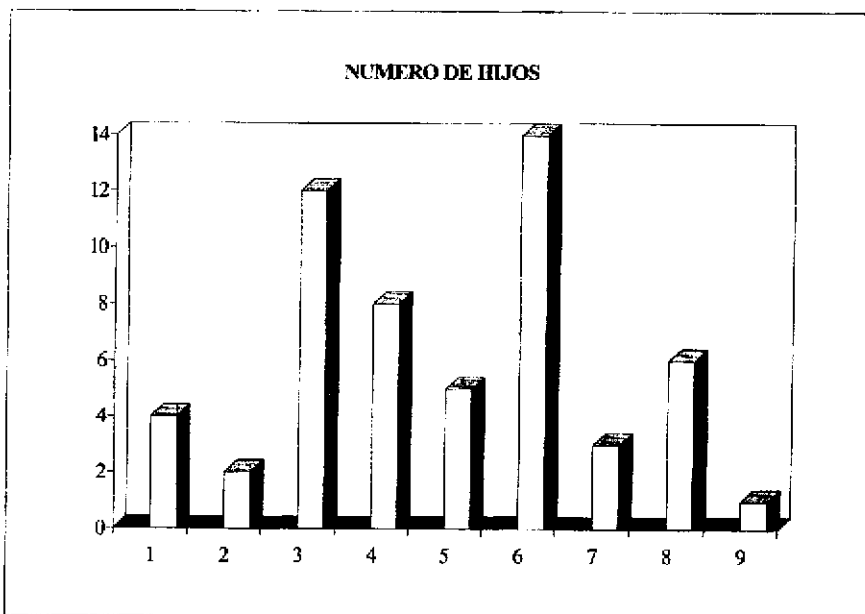
Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

Los padres de familia del Centro oscilan entre los 20 y los 80 años, aunque los padres de 60 años para arriba son los abuelos que han tomado la responsabilidad de criar a sus nietos.

En promedio los padres son jóvenes, tienen entre 30 y 40 años, podemos decir que las últimas generaciones presentan un mayor interés por la educación, y están tomando conciencia de la importancia de la educación bilingüe, en donde se pretende formar al niño dentro de los valores propios de la cultura.

Los padres entre 40 y 50 años o mayores son quienes aún hablan el idioma kaqchikel y lo llevan a la práctica en su casa, son ellos también quienes presentan mayor interés por que los jóvenes y los niños lo aprendan ya que son ellos los responsables de enseñarlo a las futuras generaciones.

Gráfica 12

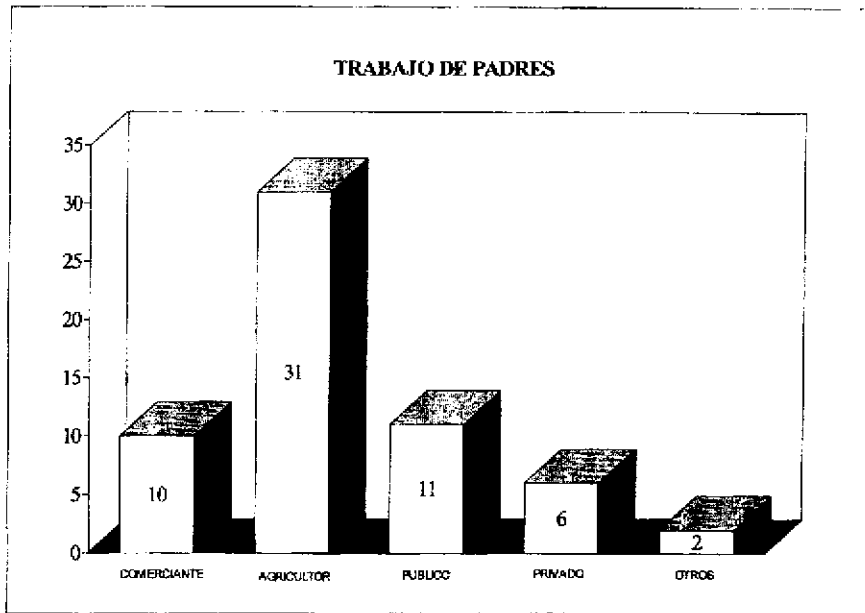


Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

Una de las características de las familias de la comunidad kaqchikel es el número de hijos, en donde el promedio es de 3 a 6 hijos, la comunidad kaqchikel tiene el concepto espiritual de que según la cantidad de hijos así será la cantidad de bendiciones, pero cabe decir que en la actualidad la planificación familiar está tomando espacios muy fuertes, ya que cada día son más las mujeres que asisten a recibir pláticas que las orientan en este sentido y logran equilibrar el número de hijos con la economía familiar.

El número de hijos junto con la actividad laboral determinan el nivel socioeconómico de las familias de Sumpango.

Gráfica 13

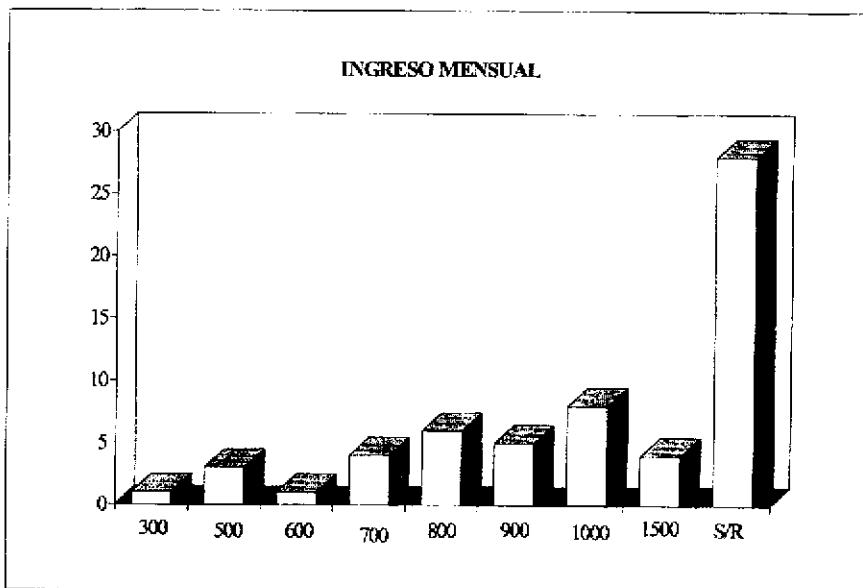


Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

La actividad laboral más importante de la etnia k'aqchikel en el municipio de Sumpango es la de la agricultura, ya que es una característica que identifica a todos los miembros de la comunidad en general y es valorada por todos por ser la mayor fuente de ingreso familiar, aún cuando los padres se dediquen a otra actividad laboral, siempre tiene relación con ella.

El comercio y los puestos públicos son las actividades laborales que ocupan un segundo lugar, seguido por los puestos privados.

Gráfica 14



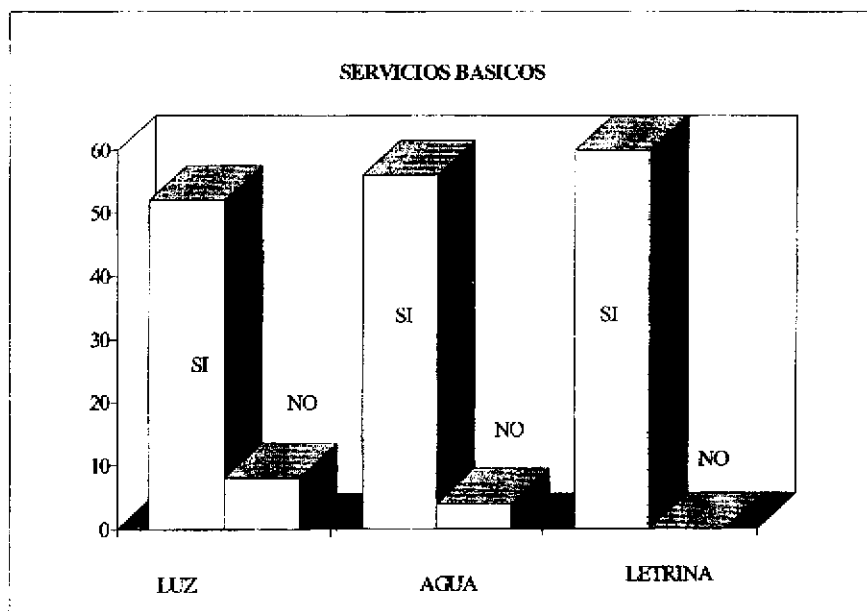
Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

El nivel socioeconómico de la comunidad educativa del Centro Educativo Kaji'j No'j se determina con el número de hijos, los servicios públicos que poseen, su actividad laboral, pero en especial en el ingreso mensual familiar.

Los padres de familia en su mayoría se presentaron reacios a responder cual es el monto de sus ingresos mensuales. Entre los que respondieron se puede decir que en promedio los padres ganan de 800 a 900 quetzales al mes, con lo que tienen que cubrir los gastos familiares. Un 12% ganan menos de Q.500 y solamente un 10% ganan más de Q.1,000.

Con ello se puede afirmar que el nivel socioeconómico de las familias de la comunidad de Sumpango son de bajos recursos. Ante esta situación el Centro ha venido a contribuir a la economía familiar, ya que las cuotas mensuales son de Q.10 por alumno, ofreciendo una buena educación, cercanía.

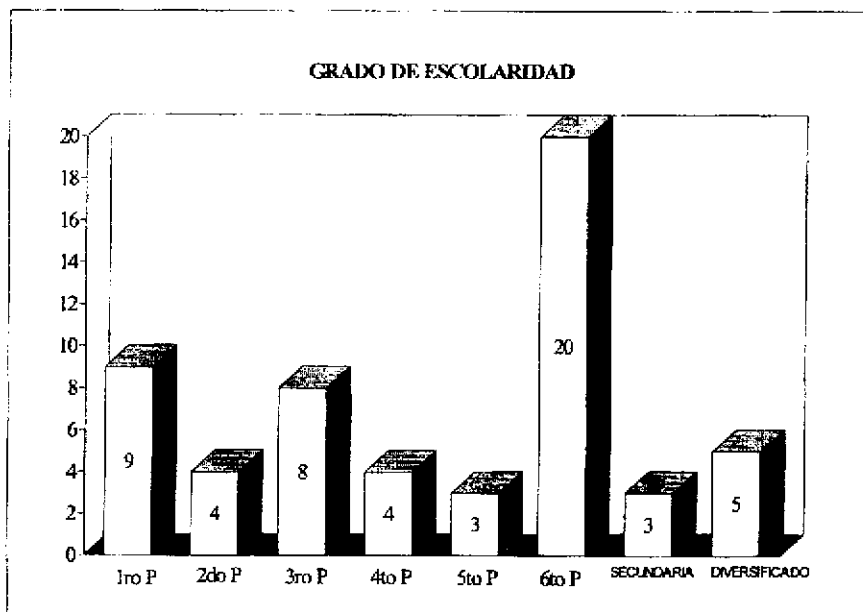
Gráfica 15



Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

Una de las necesidades básicas para la supervivencia digna de cualquier ser humano lo constituyen los servicios públicos. En la comunidad educativa del Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j la mayoría de los habitantes cuentan con el servicio de luz y de agua, en promedio sólo el 5% no poseen dichos servicios. Todas las personas que constituyen a la comunidad educativa poseen el servicio de letrinas.

Gráfica 16



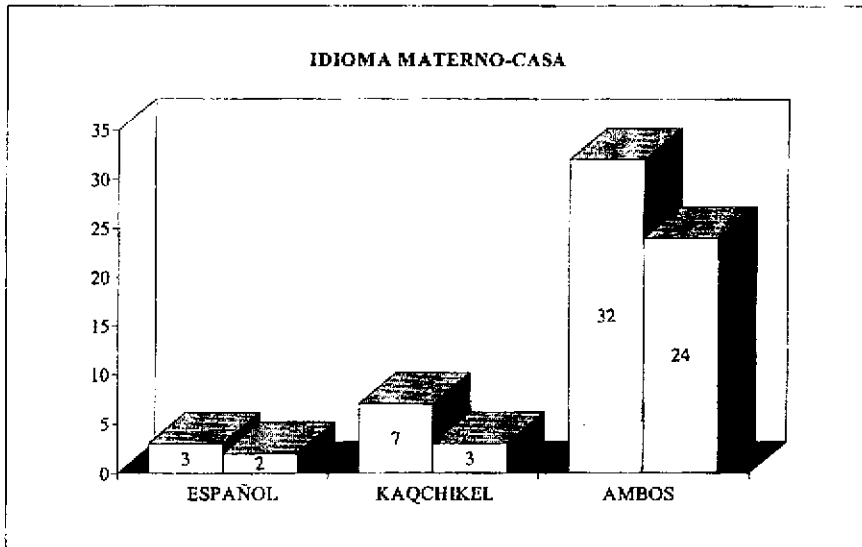
Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

La educación es un tema que ha tomado auge en los últimos años, no así en las generaciones anteriores. El grado de escolaridad de los padres es inferior al que tienen acceso los niños y los jóvenes en la actualidad, ya que la mayoría de padres también quiere darle la oportunidad que ellos no tuvieron a sus hijos.

El 33% de padres de familia cursó hasta el sexto primaria, siguiéndole en porcentaje los que cursaron hasta tercero o primero primaria. Solamente el 8% tuvo acceso a llegar a algún grado de diversificado.

Esta carencia de oportunidades son el motivo principal que impulsa a los padres de familia a desear que sus hijos reciban una mejor educación a la que ellos recibieron, para así no sentir el rechazo que ello les causa y poder mejorar el nivel socioeconómico de la familia.

Gráfica 17



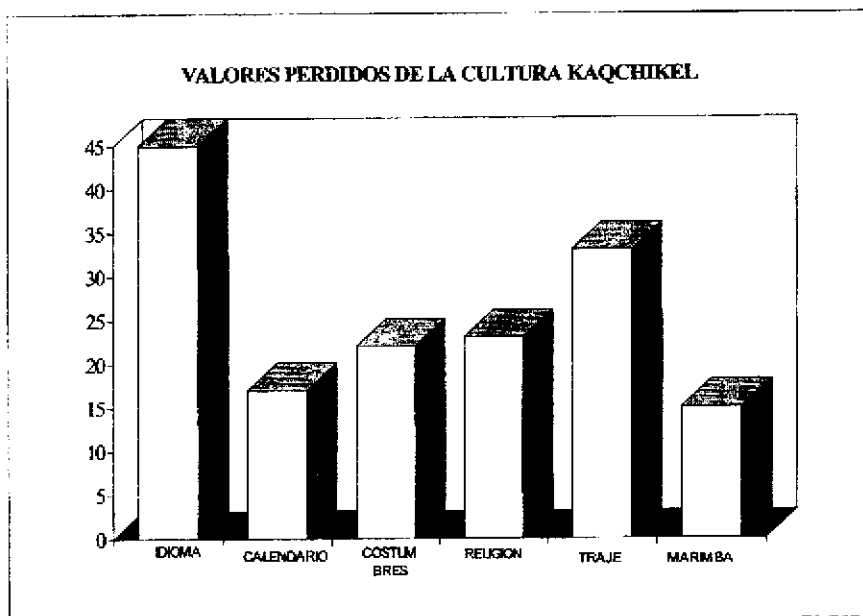
Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

Los padres de familia por su propia experiencia creen que es mejor enseñar a sus hijos el idioma kaqchikel por ser el idioma materno de su cultura y a la vez el idioma oficial del sistema dominante, el español, ya que el no dominar este último representa una serie de dificultades como el rechazo y carencia de oportunidades.

En pocos hogares se mantiene el kaqchikel como idioma materno, ya que la influencia del español es cada vez más fuerte y crea la necesidad de aprenderlo, llegando al extremo de ser el único que se practique en casa. Este cambio trae consigo un proceso de alienación en donde hay un cambio de actitudes, creencias y comportamiento de los habitantes del municipio de Sumpango, siendo más notorio entre la juventud.

Aunque se lleven a la práctica los dos idiomas, siempre se da una tendencia por hablar más el español en los diferentes ambientes, ya que es éste el que lleva al contacto con el mundo moderno, ajeno a la cultura indígena kaqchikel, pero que abarca más espacios dentro de la comunidad.

Gráfica 18

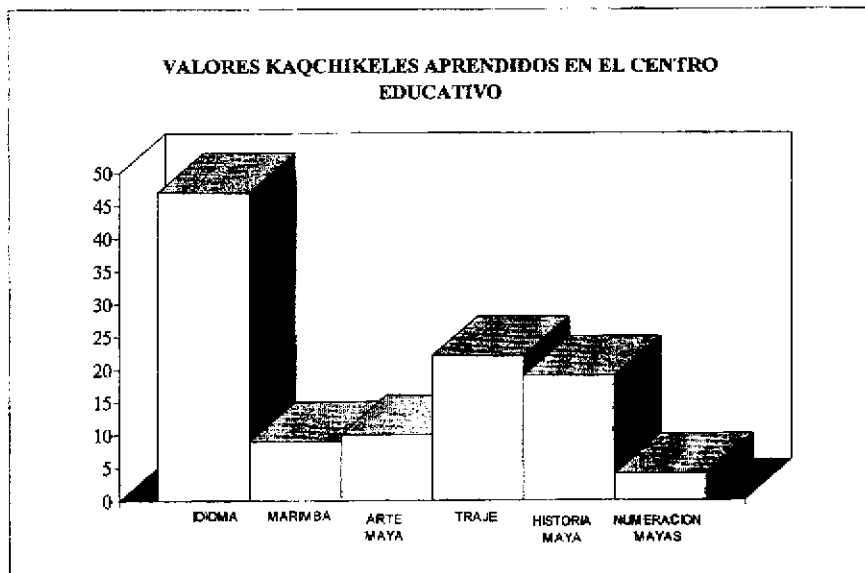


Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

La mayoría de valores culturales de la etnia kaqchikel, según la opinión de los padres de familia, tienden a desaparecer. El valor que se ha perdido más es el idioma materno, así como el uso del traje típico, oriundo del municipio.

La práctica de la religión y las costumbres son también valores que tienden a desaparecer de generación en generación, así como el calendario maya y la marimba.

Gráfica 19



Fuente : Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j

El Centro Educativo dentro de sus objetivos tiene el valorizar la cultura kaqchikel y llevar a la práctica los valores culturales propios de la etnia y de esta manera lograr su promoción dentro de los educandos.

Los padres de familia opinan que el valor cultural que mejor aceptación tiene entre los estudiantes y que logra alcanzar las expectativas que pusieron al inscribir a sus hijos en el Centro, es el idioma kaqchikel en un 65%, seguido por la recuperación del traje típico y el conocimiento de la historia maya.

En el aspecto artístico, la marimba y al arte maya son los factores que se aprenden en el Centro y que según los padres de familia se logran en un 45%. El aprendizaje de estos valores hace que los alumnos se interesen más por todo lo referente a su cultura, se concientizan de su historia y se cimiente en ellos el orgullo de ser kaqchikeles.

3. ANALISIS DE LOS RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS AL PERSONAL DOCENTE

El personal docente del Centro los constituyen 12 maestros de la etnia kaqchikel, graduados a nivel intermedio con la carrera intermedia de maestros para primaria y preprimaria, tres de ellos han iniciado sus estudios universitarios. La mayoría son de sexo femenino, solamente son tres los hombres que trabajan en esta institución, en un 90 % los maestros oscilan entre la edad de 20 a 30 años, por lo que se puede decir que pertenecen a las generaciones jóvenes interesadas en la recuperación y promoción de los valores de su cultura.

Todos los oriundos del departamento de Chimaltenango, de los municipios de Sumpango, Patzún, Santa Apolonia y San Diego Xinacoj, así como de la cabecera. Todos se movilizan en bus para llegar al centro, en excepción de los que viven en Sumpango. Esto significa para ellos un gasto aproximado de Q.10.00 diarios por transporte, lo que hace que su ingreso mensual de Q.800.00 disminuya considerablemente.

Los maestros dominan los dos idiomas, el kaqchikel y el español, aunque reconocen que les es muy difícil hablar sólo en su idioma materno con los niños, ya que ellos no lo comprenden en un 100 % y porque algunas de los contenidos son sólo comprensibles en español, otro de los obstáculos es que ellos mismos recibieron la educación solamente en el idioma oficial.

Los maestros se sienten identificados con la filosofía del centro, que responde de alguna manera a su cultura. Los valores que ellos tratan de promover dentro del centro es el uso del vestuario, el idioma, así como investigando y transmitiendo más sobre la historia y la cultura maya. Uno de sus ideales como educadores es el progreso de los niños por medio de la cultura kaqchikel, así como rescatar valores como el respeto, la honestidad, la unión familiar, la espiritualidad.

Opinan que el centro ha tenido muy buena recepción dentro de la comunidad, lo cual es comprobado por los comentarios de los padres, con quienes tienen una comunicación estrecha y por la actitud de los niños que

presentan su disposición en cuanto a conocer más sobre la cultura kaqchikel, presentan interés a lo referente a su comunidad y en la medida de lo posible se practican los valores.

Los niños tienen la oportunidad de recibir un clase del idioma kaqchikel, en donde reciben tanto vocabulario como gramática del idioma, lo que viene a enriquecer lo que conocen del idioma que por diversas razones ha perdido importancia dentro de los hogares de Sumpango.

En cuanto a las necesidades del centro los maestros coinciden con las autoridades del centro en afirmar que las constituyen la infraestructura del segundo nivel del edificio y los sueldos del personal docente, que desde hace un tiempo ha querido que lo financie alguna institución interesada en la educación bilingüe, sin que hasta la fecha lo hayan logrado.

4. ANALISIS DE ENTREVISTA CON AUTORIDADES DEL CENTRO

Esta entrevista se llevo a cabo con el Coordinador y Subcoordinador del Centro Educativo y cultural Kaji' No'j, los señores Eusebio Acual y Augusto Gil, respectivamente.

A su opinión el Centro Educativo y Cultural ha tenido una buena aceptación dentro de la comunidad de Sumpango ya que cada año es más grande la afluencia de niños inscritos, a esto puede agragarse los comentarios positivos de parte de los padres de familia ante el trabajo que se realiza.

El Centro pretende trabajar bajo una filosofía, que es la cultura, ciencia, arte y trabajo maya, unido al sistema educativo nacional. Este objetivo lo han logrado en un 30%, ya que es muy difícil cambiar los esquemas establecidos, iniciando con los mismos maestros que a pesar de cumplir con el requisito de ser miembros de la comunidad kaqchikel y de hablar el español y el kaqchikel deben presentar un cambio, en cuanto al conocimiento y la aceptación total de la cultura maya para luego transmitirla a los alumnos.

La capacitación que los maestros reciben es por medio de cursos realizados con la licenciada Estela Alvarado, directora técnica a principios de año, así como cursos en la universidad, pero esporádicos.

Las necesidades del centro pueden dividirse en dos: la infraestructura del segundo nivel y el presupuesto tan limitado para cubrir gastos administrativos y del personal docente. El Centro presentó un proyecto aún no aprobado y que se ve afectado por el tratado Norte y Sur en donde se les hizo un recorte del 30%, con lo que no se ha podido solventar la problemática del pago de salarios y la implementación de áreas prácticas.

En la actualidad el centro recibe solamente Q. 397.00 para cada maestro, el cual se complementa con una bonificación que se cubre con las colegiaturas, para llegar a Q.600.00.

Hasta la fecha el Gobierno de Guatemala no ha apoyado al centro directamente, no fue sino hasta este año que Digebi (Dirección General de Educación Bilingüe) envió un lote de libros para primero primaria. Los maestros trabajan por las tardes una guía curricular maya, en donde se incluyen los contenidos más importantes a tratar sobre la cultura kaqchikel.

5. ANALISIS DE LA ENTREVISTA CON AUTORIDADES DE SUMPANGO

Las entrevistas se realizaron a los señores representantes de la Municipalidad de Sumpango, con los cargos de Secretario y Síndico Primero, José Efraín Chiquitó y Sergio Leonel Célis Navas respectivamente.

La opinión que se merece el Centro Educativo dentro de la comunidad indígena kaqchikel es muy importante ya que ha venido a solventar de cierto modo la problemática de falta de centros educativos en el municipio, tomando en cuenta que los niños menores de 8 años no pueden ir solos a estudiar a lugares muy distantes, como también ayuda a la economía familiar por cobrar cuotas bajas.

Por tener una filosofía maya se sabe que está contribuyendo al rescate de valores culturales y está es la razón principal por la que el Centro ha tenido difusión y a logrado concientizar a una parte de la población de lo importante que es no dejar a un lado sus raíces y fomentar la cultura.

La educación es uno de los aspectos más importantes a los que la municipalidad de Sumpango está dando apoyo, ya que reconoce que no solamente es la fuente de lograr la superación personal sino también el desarrollo general de la población.

En el caso de Centro Kaji' No'j, por tener un carácter privado la municipalidad no tiene una comunicación constante con las autoridades del centro, más que las correspondientes a nivel administrativo, pero se tiene la disposición de poder conversar en el caso de presentarse algún problema en donde ellos podrían ayudar, ya que uno de los objetivos de la actual municipalidad es lograr un desarrollo integral en todas las escuelas.

La Municipalidad reconoce que los valores que se han perdido en la comunidad de Sumpango son los autóctonos, específicamente los artísticos y culturales, ya que el mismo sistema de vida ha hecho que ya no se fomenten las tradiciones, el idioma y el uso del traje típico. El problema más latente se encuentra en la juventud que se ve influenciado por otras culturas logrando la alienación de los mismos y el rechazo a la cultura kaqchikel, en este proceso los medios de comunicación son fuentes poderosas para el impulso de nuevas formas de pensar y actuar.

La municipalidad de Sumpango tiene interés en recuperar los valores culturales de la comunidad, ya que los cambios de actitudes, especialmente en la juventud ha sido causa del crecimiento de la delincuencia entre el municipio, pérdida de los valores como el respeto, la honestidad, la unión familiar, etc. Aunque expresan que este proceso para retomar los valores debe darse de forma paralela a la realidad que nos presenta el mundo en que vivimos, es decir con los adelantos tecnológicos y el desarrollo que el modernismo nos ofrece, para que las cultura kaqchikel sin perder su identidad camine hacia el progreso.

6. REFLEXIONES DE LA INVESTIGACION DE CAMPO EN BASE A LA TEORIA EXPUESTA

1. La comunicación tiene como objetivo lograr en el receptor del mensaje un cambio de conducta. En base a esto se puede decir que el Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j a través de su filosofía basada en el arte, la ciencia, la cultura y el trabajo, transmite a sus educandos y los concientiza sobre los valores culturales de la etnia kaqchikel a la que pertenecen y pretenden lograr en ello su aceptación y la actitud de llevarlos a la práctica.
2. Una de las condiciones indispensables para la que la comunicación sea eficaz es que el mensaje sea transmitido de forma clara, sencilla y de la forma adecuada en que pueda codificarse. El idioma es la forma de comunicación oral que ocupa un lugar de vital importancia dentro de las comunidades indígenas, ya que para la transmisión de mensajes es necesario que los pobladores de una comunidad conozcan los signos de su idioma para poder decodificarlos.
3. El municipio de Sumpango posee dentro de sus riquezas culturales a el idioma kaqchikel, ya que el idioma quien encierra el pensar, el vivir, el sentir de la comunidad. Con él se realiza una de las clases de comunicación como lo es la comunicación social, que es la que presenta todos los mensajes que son de interés par el grupo de este lugar. Dentro de la comunidad puede decirse que el el valor más importante, ya que es por medio de él que se puede conservar el conjunto de valores culturales, que se transmiten de generación en generación y que logran crear la identidad de la población, agregando que es imposible poder expresarse totalmente en un idioma que sea ajeno al de sus raíces.

4. Entre la comunicación y el aprendizaje que se lleva a cabo en el Centro Educativo, se ponen de manifiesto respuestas positivas de parte de los alumnos, que además de asimilar la enseñanza de la historia y costumbres de la etnia kaqchikel, se ven motivados a llevar a la práctica los valores culturales, lográndose el objetivo del aprendizaje, que pretende lograr en los alumnos cambios de conducta y actitud hacia todo lo concerniente a la comunidad a la que pertenecen.
5. Las actividades culturales realizadas por el Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j en la que participan voluntariamente la mayoría de los alumnos, es dentro del proceso pedagógico la retroalimentación de los contenidos por medio de actividades que despiertan interés al alumnado por ser protagonistas de tradiciones y costumbres de su propia cultura.
6. El factor social interviene directamente dentro del proceso de aprendizaje, para que éste se realice de forma adecuada es necesario que cada uno de los que conforma la comunidad kaqchikel se sienta e identifique como miembro de esa comunidad. La familia es la fuerza social más importante dentro de este proceso ya que todos los individuos aprenden desde la infancia en base a las propias experiencias, así como imitación a los actos de los padres. En una comunidad cultural es importante la relación existente entre todos los pobladores, como su actitud por conservar y defender los valores culturales que los identifican, lo cual en el municipio de Sumpango se está perdiendo por falta de interés de las generaciones jóvenes en conservar sus costumbres y tradiciones.
7. Siendo la cultura el conjunto de hechos y valores que la misma sociedad va jerarquizando y transmitiendo, se puede decir que la cultura kaqchikel es una de las más ricas. Dentro de la comunidad educativa del centro destaca un interés por la conservación de los valores de la comunidad indígena a la que pertenecen, es por ello que tanto maestros, alumnos y padres coinciden en que es necesario concientizar a los niños y jóvenes

para que se trabaje en pro del rescate de las creencias, el arte, la moral, las leyes, costumbres y hábitos que forman parte de su identidad y que en los últimos años se ha deteriorado.

8. El hecho de sustituir al idioma materno maya por el castellano ha venido a ha dificultar el cumplimiento de los objetivos de la Educación Bilingüe en donde se pretende basar la educación en el idioma maya materno y luego lograr simultáneamente la relación con el segundo idioma, en este caso el castellano.
9. Los factores más influyentes que obstaculizan el desarrollo de la Educación Bilingüe son: la práctica del sistema educativo en el idioma oficial dominante, el rechazo de la misma sociedad ante las personas que tienen como idioma materno un idioma maya con la falsa idea de que son de una cultura inferior y que ha logrado que ellos mismos prefieran transmitir a sus hijos como idioma materno el español, para que no sufran la discriminación y la falta de oportunidades que ellos vivieron, así como la poca cobertura de parte del Ministerio de Educación a los proyectos educativos bilingües.
10. Dentro de los valores culturales de la comunidad de Sumpango que el Centro Educativo pretende recuperar a través de la transmisión cognoscitiva y la práctica de los mismos están el valor del idioma, el trabajo, la educación integral por medio del arte, la ciencia y la cultura, la integración familiar, la solidaridad, el respeto y la honestidad. La comunidad reconoce al centro como una de las alternativas educativas existentes y que ha venido a solventar no solamente la problemática de diserción escolar sino a su vez que presenta la alternativa de la promoción y conservación de los valores culturales de la comunidad.

CONCLUSIONES

1. Los objetivos que plantea el Centro Educativo Kaji' No'j son ideales para recuperar los valores culturales que se han ido perdiendo dentro de la comunidad, pero en la práctica no se cumplen debido a que el sistema educativo que ha precedido durante décadas deja muy pocos espacios a los nuevos proyectos presentados para el apoyo de la educación bilingüe, así como la misma comunidad educativa encuentra muy difícil hacer los cambios tan drásticos para que dichos objetivos se lleven a cabo luego de estar siempre regidos al sistema anterior.
2. Dentro de la comunidad educativa del Centro, tanto padres, como maestros y alumnos se encuentran en la disposición de contribuir al rescate de los valores, trabajando dentro de los lineamientos de su cultura sin dejar a un lado la tecnología y el modernismo que el mundo de hoy exige, para poder lograr de esta manera el progreso de su comunidad indígena sin rechazar su identidad.
3. El interés por conservar el idioma kaqchikel como idioma materno es inculcado en mayor escala por los padres de familia mayores de 40 años en adelante, quienes son los que todavía lo practican y lo enseñan a sus hijos. Las generaciones de padres jóvenes han sido condicionados por el sistema, la sociedad y los medios de comunicación por lo que han disminuido la práctica del kaqchikel logrando de esta manera que la práctica del español ocupe un lugar de preferencia dentro de los jóvenes y los niños, aunque en últimos años a aumentado la idea de apoyar la educación bilingüe.
4. El Centro educativo cuenta con confiabilidad dentro de los pobladores del municipio de Sumpango tanto por la eficiencia del trabajo en la enseñanza de los niños como en su esfuerzo en la promoción y rescate de los valores culturales, prueba de ello es la demanda estudiantil que crece año con año, así como la satisfacción manifiesta de parte de los padres y de los mismos alumnos.

5. Existe una contradicción entre las posturas de la población ante la problemática de la pérdida de los valores de su cultura que a su criterio es una problemática creciente con la práctica de la religión, ya que por medio de ella los pobladores son protagonistas de muchos de los valores culturales que los identifican como comunidad indígena y en un 95 % se identifican como una comunidad religiosa.
6. A pesar de que existe en la actualidad una Reforma Educativa, el Centro Educativo y Cultural Kaji' No'j no ha logrado obtener ninguna ayuda directa de parte del Ministerio de Educación, por lo que ha recurrido a instituciones no gubernamentales para lograr sus objetivos y solventar de alguna manera sus necesidades.
7. Los valores culturales que presentan más alto el índice de pérdida es el idioma kagchikel, el uso del traje típico y la práctica de actividades que fomenten el arte de su cultura, como lo es el tejido y la marimba. Los valores morales de la honestidad y el respeto hacia el prójimo, en especial a los mayores conforman los principales valores que el centro pretende fomentar.
8. Todo el personal docente del centro realiza un gran esfuerzo por conocer más sobre la historia de la cultura y las características de la misma, son ellos los primeros en afirmar que es necesario para poder transmitir a los alumnos el interés para recuperar los valores culturales la identificación plena con la cultura kagchikel, de la cual ellos dicen sentirse identificados y comprometidos a su vez con la enseñanza de todo lo referente a su cultura.
9. El Centro Educativo en base de la pérdida de los valores culturales mayas y ante las características de la educación oficial en la población de Sumpango, es un medio de educación alternativa para revalorizar y fortalecer la cultura maya dentro de la comunidad, trabajando con la población infantil, quienes serán los protagonistas del futuro.

10. Una de las limitantes para optimizar el desarrollo del proceso pedagógico del centro es la carencia de una guía curricular adecuada que responda a las necesidades de la población estudiantil, que se identifique con la cultura kaqchikel así como con la filosofía del centro y que logre proponer la metodología conveniente a utilizar para la enseñanza de contenidos.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Adams, Richard. 1957. Cultura indígena de Guatemala. Guatemala. José de Pineda Ibarra
2. Adams, Richard. 1956. Encuesta sobre la cultura de los Ladinos en Guatemala. José Pineda Ibarra.
3. Berlo, David. 1981. Proceso de Comunicación.
4. Cabezas, Horacio. 1989. Sugerencias para la presentación de Trabajos Académicos. Guatemala USAC. Escuela de Ciencias de la Comunicación
5. Cojtí Cuxil, Demetrio. 1991. La Configuración del Pensamiento Político del Pueblo Maya. Guatemala. Talleres El Estudiante.
6. Constitución Política de la República. 1985. Guatemala. José Pineda Ibarra.
7. Dirección General de Educación Bilingüe. 1995. Filosofía, Políticas y Estrategias de Educación Bilingüe Intercultural. Guatemala.
8. Dirección General de Educación Bilingüe. 1996 Fundamento de la Cultura Maya para la Escuela Bilingüe Intercultural. Guatemala.
9. Escudero, Yerema. 1990. La Comunicación en la Enseñanza. Edit. María Teresa Trillas. México.
10. Boletín de Lingüística. 1987-1995. Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
11. Galo de Lara, Carmen María. 1991. Comunicación Didáctica y Aprendizaje. Guatemala. USAC. (Colección Programa Edusac).
12. Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. 1995. México. Minugua.
13. Interiano, Carlos. Hablemos de Comunicación. Guatemala. 1991.

14. Juárez, Miguel Angel. Comunicación y Educación. 1991. Guatemala. USAC/IIME
15. Lara Figueroa, Celso. 1991. Cultura, Artes Populares e Historia en Guatemala. Guatemala. (Colección Tierra Adentro.)
16. López, Gerardo. 1985. Aportaciones Indias a la Educación. México.s.e.d.
17. López Martínez, Obdulio. 1993. La Educación Media y su incidencia en la conservación de los valores culturales mayenses. USAC. Tesis Licenciatura en CCPP. Guatemala. USAC. Facultad de Humanidades.
18. Ley de Educación Nacional. 1977. Guatemala. Publicación del Diario Centroamérica. 18 de nov. 1977.
19. Molina de García, María Elena. Pleitez, María. 1986. Valorización del Templo de San Agustín Sumpango y su entorno. USAC. Tesis Facultad de Arquitectura
20. Monografías del Departamento de Sacatepéquez. 1988. Guatemala. Ediciones Sur.
21. Palma, Danilo R. 1995. Políticas Culturales para la Paz y el Desarrollo. Revista Momento. Guatemala.
22. Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural. 1994. Educación Bilingüe Intercultural. Guatemala.
23. Ramírez, Margarita. Mazariegos, Luisa María. 1993. Tradición y Modernidad. Tesis .Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
24. Rubio Cano, José María. 1989. La Educación Bilingüe y su incidencia en el desarrollo social. USAC.

25. Sanic Vicente, Felisa. 1996. Nivel de Aceptación de los Centros Educativos Mayas. USAC.Tesis. Facultad de Humanidades.Guatemala.
26. Tay Coyoy, Alfredo. 1997. Análisis de Situación de la Educación Maya en Guatemala. Guatemala.UNICEF.
27. Villacorta, J. Antonio.1934. Memorial de Tecpán Atitlán (Anales de los K'acchikeles) Guatemala. Tipografía Nacional.

VII. APENDICES

I. ENCUESTAS ALUMNOS

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA (Encuesta para alumnos)

Propósito : La información que se obtendrá en esta encuesta, será utilizada para el estudio "Comunicación-Educación Bilingüe y su aporte en la conservación de valores culturales".

1. Qué edad tienes ? _____
2. Eres hombre o mujer ? _____
3. En qué grado estas ? _____
4. Has perdido algún grado ? _____ Cuál ? _____
5. Qué idioma te enseñaron tus padres ?
Español Kaqchikel
6. Cuál es tu religión ? _____
7. Qué deporte practicas ? _____
8. Qué medios de comunicación hay en tu casa ?
Radio Televisión Cable Periodico
9. Qué programas miras de televisión ?
Caricaturas Telenovelas Peliculas Deportes
Noticias Otros
10. Qué radio escuchas ? _____
11. Cómo se llama el lugar donde estudias ? _____

12. Cómo llegas al centro donde estudias ?
Camioneta Carro A pie
13. Ayudas a tus padres en algún trabajo después de clases ?
Agricultura Comercio En casa
Cuidar Hermanos Cuidar animales

14. Cuánto dinero te dan tus padres para ir a estudiar ? _____

15. Qué clases recibes en kaqchikel ? _____

16. En qué idioma te habla tu maestro o maestra ?

Español

Kaqchikel

17. Te gusta recibir educación maya ? _____

18. Qué es lo que más te gusta del lugar donde estudias ?

Las clases Los maestros Tus amigos

Cultura kaqchikel Actividades interaulas Otros

19. Qué actividades realizas con otros centros educativos ?

Canto Dibujo Poesía Deportes

20. Qué cosas diferentes has aprendido en este centro de los demás centros educativos ?

Idioma kaqchikel

Numeración maya

Actividades de cultura maya

Historia de cultura maya

Tradiciones

Otros

Observaciones _____

2. ENCUESTAS PADRES DE FAMILIA

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
(Encuesta para padres)

Propósito : La información que se obtendrá en esta encuesta, será utilizada para el estudio "Comunicación-Educación Bilingüe y su aporte en la conservación de valores culturales".

1. Edad _____ 2. Sexo _____
3. Lugar de origen _____ 4. De residencia _____
5. Estado civil _____
6. Número de hijos _____
7. Trabajo que realiza
 Comerciante Agricultor Trabajador Público
 Trabajador privado Otros
8. Ingreso mensual _____
9. Qué religión practica ? _____
10. Tiene luz eléctrica ? _____
11. Tiene agua ? _____
12. Tiene letrina ? _____
13. Cuál fue el último grado que hizo en la escuela ? (marque con una X)
- | | | | | | | |
|---------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Primaria | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> | 6 <input type="checkbox"/> |
| Secundaria | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | | | |
| Diversificado | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | | | |
- Universitario _____
14. Cuál es el nombre del centro dónde estudian sus hijos ? _____

15. Qué significa el nombre del centro donde estudian sus hijos ? _____

16. Qué idiomas habla ?
 Español Quiché Kaqchikel Otros
17. En qué idioma hablan en su casa ?
 Español Quiché Kaqchikel Otros
18. Cree usted, que sus hijos aprenden el idioma kaqchikel en este centro ?

19. Qué valores de la cultura kaqchikel son los que más se han perdido dentro de esta comunidad ?
 Idioma Calendario maya Costumbres Religión
 Traje Marimba Otros
20. Qué valores de la cultura kaqchikel han aprendido en este centro sus hijos
 Idioma kaqchikel Marimba Arte Maya Traje típico
 Historia maya Numeración maya
21. Cuántas veces al año se reúne con los maestros de sus hijos ? _____
22. Qué diferencias ve usted del centro educativo con relación a otras escuelas privadas u oficiales ?
 Idioma Cantidad de alumnos Valores culturales
 Uso de uniforme Calidad de enseñanza
 Espacio suficiente en aulas Otros
23. Qué cambios positivos ha observado usted en sus hijos desde que estudian en este centro ?
- | | |
|-----------------------------------------------------|--------------------------|
| Conocen más sobre la cultura maya | <input type="checkbox"/> |
| Hablan más kaqchikel | <input type="checkbox"/> |
| Se sienten orgullosos de ser kaqchikeles | <input type="checkbox"/> |
| Les gusta más la marimba | <input type="checkbox"/> |
| Participa voluntariamente en actividades culturales | <input type="checkbox"/> |
| Otros | <input type="checkbox"/> |

Observaciones _____

9. GUÍA ENCUESTAS PERSONAL DOCENTE

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
(Encuesta para maestros)

Propósito : La información que se obtendrá en esta encuesta, será utilizada para el estudio "Comunicación-Educación Bilingüe y su aporte en la conservación de valores culturales".

Edad _____ Sexo _____

Lugar de origen _____ De residencia _____

Centro educativo donde se graduó _____

Estudios universitarios _____

Idiomas que habla _____

Estado civil _____

Número de hijos _____

Ingreso mensual _____

Religión _____

1. Porqué trabaja en este centro ? _____

2. Cómo se transporta hacia el centro ? _____

3. Cómo prioriza las necesidades del centro ? _____

4. De qué manera contribuye al centro al progreso de los niños ? _____

Y al de la comunidad ? _____

5. Qué relación tiene el centro con la comunidad ? _____

6. Qué relación tiene el centro con los padres de familia ? _____

7. Qué clases imparte ? _____

8. En qué idioma la imparte ? _____
9. Cuáles son los contenidos específicos para incorporar la cultura maya al pensum de estudios ? _____

10. Se siente identificado con el centro ? _____
De qué manera ? _____
11. Qué aceptación a tenido el centro con la comunidad ? _____

12. Participan los maestros directamente en la planificación educativa ? _____

13. Trabaja el centro en cuanto a la guía curricular de la educación bilingüe promovida por el ministerio de educación ? _____
14. Cuáles son los valores de la cultura kaqchikel que más se apoyan en el centro ? _____

15. A su criterio, cuál es el nivel socioeconómico de los niños que asisten a este centro ? _____
16. Qué le gustaría promover para los alumnos ? _____

17. Dispone el centro de biblioteca ? _____
18. Dónde y cómo adquieren los libros para actualizar sus conocimientos ? _____

19. Qué metodología de trabajo utilizan ? _____
20. Cómo evalúan los contenidos a los alumnos ? _____

4. GUÍA DE ENTREVISTAS AUTORIDADES DEL CENTRO

1. Es aceptado el Centro Educativo Kaji' No'j ?
2. Cómo promueven la filosofía de la educación maya ?
3. Cuáles son las necesidades principales que tiene el Centro ?
4. Los maestros se comunican en su lengua ?
5. Tienen alguna capacitación los maestros ?
6. Platican con los niños sobre el trabajo de los maestros ?
7. Revisan la planificación de los maestros o trabajan junto con ellos ?
8. Cuál es la ayuda del gobierno o del Ministro de Educación ?
9. De que forma evalúan el trabajo realizado en el centro ?
10. Cuáles son los valores de la cultura kaqchikel que se pretende recuperar o qué se les da más énfasis en el Centro?

5. GUIA DE ENTREVISTAS AUTORIDADES DE SUMPANGO

1. Qué opinión le merece el Centro?
2. Cómo prioriza las necesidades de la comunidad y en que lugar se encuentra la educación ?
3. En el aspecto de la educación, cree usted que el centro responde a las necesidades de la comunidad, y por qué ?
4. Tiene usted comunicación con las autoridades y los maestros del Centro?
5. Qué tipo de apoyo da la municipalidad a la educación de Sumpango, especialmente al Centro Kaji' No'j ?
6. Qué relación existe entre el centro y los demás centros educativos ?
7. Qué valores son los que se han perdido dentro de la comunidad ?
8. Cree usted que la comunidad tiene interés por recuperar estos valores ?
9. Qué sugerencias tiene ?